



香港復康會
The Hong Kong Society
for Rehabilitation

助殘疾・**鳳凰**展翅重生

Enabling People with Disability:
Rebirth of the **Phoenix**

2007-2008 Annual Report 年報

(詳盡版 Full version)



復康



香港復康會
The Hong Kong Society
for Rehabilitation

火鳳凰 —— 「浴火重生」：
會徽以鳳凰躍動騰飛的生動形態，
預示殘疾人士能從殘疾中重建新生；
也表達香港復康會的精神：
朝氣蓬勃、有承擔、有遠見。

Reborn amidst the fire, rising from the ashes,
the vibrant phoenix foretells a bright future for people with disability
who overcome their disabilities to rebuild their lives.
The lively and vigorous phoenix also expresses the values of the Society:
dynamic, committed and farsighted.

香港復康會於1959年成立，是政府認可的註冊慈善團體。為了顧及全人需要，香港復康會提供全面性及多元化的復康服務。本會具40餘年提供復康服務的經驗，創會迄今，已為超過90萬殘疾人士、長期病患者及長者提供各類適切而優質的服務；使用本會的無障礙交通及旅遊、復康，以及持續護理服務之人次已逾800萬。

The Hong Kong Society for Rehabilitation is a government recognized charitable organization established in 1959. For the holistic care, we provide diversified and multi-facet services. Over the last 40 years, the Society had provided various responsive and quality rehabilitation services for people with disability, chronic illness or problem of ageing. We had provided over 8,000,000 units of services through our comprehensive range of services in accessible transport and travel, rehabilitation as well as long term care.

目錄

Contents

- 4 抱負、使命、價值觀
Vision, Mission, Value
- 5 發展里程
Developmental Milestones
- 8 會長致辭
President's Address
- 10 主席回顧
Chairman's Review
- 13 義務司庫報告
Honorary Treasurer's Report
- 15 服務報告
Service Report

無障礙交通及旅遊 Accessible Transport & Travel

交通 Transport

- 18 復康巴士
Rehabus
- 19 易達旅運有限公司
Easy-Access Transport Services Ltd

旅遊 Travel

- 20 復康義務工作隊
Rehab Volunteers
- 21 易達旅遊有限公司
Easy-Access Travel Ltd

復康 Rehabilitation

社區為本復康 Community-based Rehabilitation

- 24 適健中心
Centre on Health & Wellness
- 25 鄭德炎日間復康護理中心
Cheng Tak Yim Day Rehabilitation & Care Centre
- 26 社區復康網絡
Community Rehabilitation Network
- 28 復康醫學研究院
Institute of Rehabilitation Medicine

職業復康及社企 Vocational Rehabilitation & Social Enterprise

- 29 職業復康及再培訓中心
Vocational Rehabilitation & Retraining Centre
- 30 精文社有限公司
Elite Business Services Ltd
- 30 華康便利店有限公司
Wah Hong Convenience Store Ltd

就業支援 Employment Support

- 31 復康職業用具基金
Employaid

中國康復訓練 Rehabilitation Training in China

- 32 世界衛生組織復康協作中心
World Health Organization Collaborating Centre for Rehabilitation

公眾教育 Public Education

- 33 街坊小子
The Kids on the Block

持續照顧 Long Term Care

- 35 香港賽馬會深圳復康會頤康院
HKJC SZ Society for Rehabilitation
Yee Hong Heights

36 資源拓展及傳訊 Resource Development & Communication

- 37 主要活動回顧
Major Events Review

- 39 財務簡報
Financial Summary

- 40 理事、顧問及委員會
Officers, Advisors and Committees

- 48 服務單位目錄及主管
Service Units Directory and Unit Heads

- 54 鳴謝
Acknowledgement

抱負

Vision

香港復康會於1959年成立。我們的抱負是積極及主導與殘疾及健全人士建立一個關懷和平等的社會。透過提供優質的服務及倡議平等機會，成就我們的宗旨。

The Hong Kong Society for Rehabilitation was founded in 1959 with the vision to play a proactive and pioneering role in building a caring and equal society for people with and without disability through the provision of quality services and advocacy for equal opportunities.

使命

Mission

香港復康會致力為殘疾人士、長期病患者及長者提供服務，提升他們的生活質素，並倡議他們在社會、公民、經濟各範疇的平等機會。

The Society is dedicated to providing services to enhance the quality of life of people with disability, chronic illness and problem of ageing, and to advocate for their equal opportunities in the social, civic and economic arena.

價值觀

Value

香港復康會信守

- 尊重每一個人的權利：能有尊嚴、有質素地生活，有平等機會為社會作出貢獻
- 尊重每一個人的獨特性、能力及價值
- 尊重自決權、推動服務使用者參與服務的規劃和實踐以至政策的制訂
- 承諾為有需要人士提供適切而優質的服務

The Society

- Respects the right of every individual to live with a quality life in dignity, and be contributing members to a society of equal opportunities.
- Respects the uniqueness, abilities and worth of every individual.
- Respects self-determination and promotes user participation in the planning and delivery of services and formulation of policies.
- Commits to providing quality and responsive services to people in need.



發展里程

Developmental Milestones

1959

香港復康會創立於7月15日。同年9月29日根據香港稅務條例88節正式註冊成為慈善團體。於11月19日，創會信託人正式註冊為法團。宗旨在協助由於患病或創傷而導致傷殘的香港居民恢復健康和經濟自立能力。

The Hong Kong Society for Rehabilitation was founded on 15 July. The status as a Charitable Institution under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance was granted by the Inland Revenue Department on 29 September. The Incorporation of Trustees was granted on 19 November. The Society's mission is restoring to health and economic self-efficiency the citizens of Hong Kong from their disability whether arising from illness or injury.

1962

設立戴麟趾夫人復康院，並於9月18日正式啟用，為全港第一所收容住院病人的醫療復康院。此院於1991年由醫院管理局接收管理，其服務於2000年1月被轉移至九龍醫院復康大樓。

The Margaret Trench Medical Rehabilitation Centre, the first in-patient medical rehabilitation centre in Hong Kong, was opened on 18 September. The Centre was transferred to the management of the Hospital Authority in 1991 and the service was later relocated to the Rehabilitation Block of the Kowloon Hospital in January 2000.

1964

成為香港復康聯會會員。

The Society became a member of the Joint Council for People with Disabilities (formerly known as Joint Council for the Physically and Mentally Disabled).

1969

成為香港公益金會員。

The Society became a member of the Community Chest of Hong Kong.

1973

香港復康會於7月10日，根據公司條例正式註冊成為有限公司。

Certification of Incorporation in Hong Kong under the Companies Ordinance was granted on 10 July 1973.

1978

開始復康巴士服務，為不能或不便使用公共交通工具的殘疾人士提供無障礙交通服務，讓殘疾人士擴大活動範圍，方便他們工作往返，接受教育或訓練及參與社交活動。

Rehabus started to provide accessible transportation service for people with disability, with the objective to improve their mobility and thus promote their equal opportunities for education, training, employment and social participation.

1981

開設第一所復康用具資源中心，成為西太平洋區的第一所同類服務機構，獲世界衛生組織指定為合作機構，在復康科技及預防傷殘方面提供資料及轉介服務。同時成立生活環境輔導服務，更於1984年成立扶輪兒童復康用具資源中心，於1988年成立扶輪兒童復康用具流動資源中心。上述三項服務於1991年由醫院管理局接收管理，並於1992年合併並獨立成為復康資源協會有限公司。

The Rehabaid Centre, the first information and resource centre on aids in the Western Pacific Region. The World Health Organization had designated the Centre a Collaborating Centre for Technologies in Rehabilitation and Disability Prevention. The Environmental Advisory Service also started to provide consultancy service. The Rotary Rehabaid Centre for Children was opened in 1984. The Mobile Rehabaid Centre was launched in 1988. Since 1991, Rehabaid has been under the management of the Hospital Authority. The Rehabaid Centre, the Rotary Rehabaid Centre and the Environmental Advisory Service incorporated to become the Rehabaid Society Ltd in 1992.

1982

推行復康職業用具基金計劃，給予僱主經濟及技術的支援，使他們能改裝設備及借用輔助器材，以便於僱用殘疾員工。

Employaid started to assist employers in making adaptations and loaning equipment to facilitate the employment of people with disability.

1983

組成復康義務工作隊，並於3月起為殘疾人士組織康樂活動。

Rehab Volunteers began in March to organize activities for people with disability.

1984

第二所醫療復康院於12月7日成立，命名麥理浩復康院。麥理浩復康院於1986年8月7日起獲世界衛生組織委任為復康協作中心。此院於1991年由醫院管理局接收管理。

The MacLehose Medical Rehabilitation Centre, the second in-patient medical rehabilitation centre was opened on 7 December. On 6 August 1986, the Centre was designated as a World Health Organization Collaborating Centre for Rehabilitation in the Asia and Pacific Region. Since 1991, the Centre has been under the management of the Hospital Authority.

1986

本會獲世界衛生組織委任為復康協作中心，為西太平洋區提供復康培訓及諮詢服務。

The Society was designated as a World Health Organization Collaborating Centre for Rehabilitation to provide training and consultancy in rehabilitation for the Western Pacific.

1988

與香港大學骨科學系攜手，於10月7日成立利小歡運動醫療研究院，為因運動受傷的人士提供評估、治療及健康教育課程。

The Society jointly established the Helen Lee Siu Foon Institute of Sports Medicine (ISM) with the Department of Orthopaedic Surgery of the University of Hong Kong on 7 October. ISM provides clinical assessment and treatment for sports injuries, and promotion of health science education.

1989

世界衛生組織復康協作中心與中國內地合辦協作計劃，為內地訓練復康工作人員。

The World Health Organization Collaborating Centre for Rehabilitation started collaboration programmes with the Mainland China in rehabilitation personnel training.

1992

與香港大學骨科學系攜手，於12月18日成立蒙楊雪姬脊骨中心，提供脊骨健康的評估、治療及復康等服務，並進行教育和研究工作。此中心與利小歡運動醫療研究院合組成為復康醫學研究院。

The Society jointly established the Serena Mong Spine Centre with the Department of Orthopaedic Surgery of the University of Hong Kong on 18 December. The Centre provides clinical assessment on back fitness, diagnosis and rehabilitation services of spinal disorders, education programmes and research activities. The Centre combined with the ISM to form the Institute of Rehabilitation Medicine (IRM).

1994

成立社區復康網絡，推廣社區照顧及支持病友發揚自助精神，為長期病患者及其家屬提供各項社區為本復康服務。

成立職業復康及再培訓中心，為肢體傷殘人士及長期病患者，提供職業復康服務。

The Community Rehabilitation Network was launched to promote self-help among chronic patients and provide community care and support to people suffering from chronic illness or disability and their families.

The Vocational Rehabilitation & Retraining Centre started to provide coordinated vocational rehabilitation service and retraining programmes for people with physical disability or chronic illness.

1995

成立第一所社會企業精文社有限公司，宗旨之一是為殘疾人士提供一個商業運作環境，作為培訓及輔助就業之基地。

與香港弱能兒童護助會合作，從美國引進街坊小子木偶劇場。透過不同主題的木偶劇表演，教導兒童關懷社會，認識及接納別人，推廣平等機會的訊息。

成立復康電子網絡，蒐集本地及亞太區有關殘疾人士與復康的政策及服務資料，並培訓殘疾人士從事資訊工作。礙於經費匱乏，計劃已於1996年停辦。

楊志雲骨骼研究中心於12月4日正式成立，為公眾提供骨質疏鬆之評估、治療及教育，是復康醫學研究院的第三所專科診所。

The first social enterprise, Elite Business Services Ltd was established with an objective to provide a business working environment for people with disability or chronic illness to undertake training and employment.

The Kids on the Block (KOB) was launched in collaboration with the Society for the Relief of Disabled Children. KOB was originated in the United States with the aim to provide an educational puppet programme which enlightens children about disability awareness,

medical/educational differences and social concern. It aims to advocate the concept of equal opportunities.

The Rehabilitation Electronic Network was officially launched. Its mission is to establish an electronic network on disabilities and rehabilitation and issues concerning people with disabilities, for Hong Kong and the Asia Pacific Region, and to provide training and employment opportunities in information technology for people with disability. The project was suspended in 1996 due to unavailability of funds.

The Young Chi Wan Bone & Joint Research Centre was set up to become the third specialist clinic of IRM to provide assessment, treatment and education on osteoporosis.

1997

成立第二所社會企業華康便利店有限公司，宗旨之一是為殘疾人士提供便利店業務的就業機會及培訓。

The second social enterprise, Wah Hong Convenience Store Ltd was established with an objective to offer people with disability or chronic illness job opportunities and training in convenience store business.

2000

戴麟趾夫人復康中心於5月成立，旨在為公眾提供體適能測試、物理治療、水力體能鍛鍊及健康教育等服務。於2003年中心改稱為適健及復康中心，其後於2004年改稱為適健中心。

The Margaret Trench Rehabilitation Centre was established in May to provide physical fitness assessment, physiotherapy, aqua-fitness training and health education services. The centre was renamed as Wellness & Rehabilitation Centre in 2003, and as Centre on Health & Wellness in 2004.

2001

成立鄭德炎日間復康護理中心，為中風或腦受損人士提供社區為本復康服務。

成立第三所社會企業易達旅運有限公司，受醫院管理局委託承辦易達巴士服務，接載有行動困難的年長病友及其陪同照顧者往返公立醫院及診所覆診。

The Cheng Tak Yim Day Rehabilitation & Care Centre was established to provide community-based rehabilitation and care service for people with stroke or brain injuries.

The third social enterprise, Easy-Access Transport Services Ltd was established to provide accessible service for passengers with mobility problems to receive treatment in public hospitals and clinics, commissioned by the Hospital Authority.

2003

成立易達旅遊有限公司，開展無障礙旅遊服務。

The forth social enterprise, Easy-Access Travel Ltd, was established to provide accessible travel service.

2006

於深圳鹽田興建的香港賽馬會深圳復康會頤康院於2004年4月17日舉行平頂典禮，於2006年1月投入服務，為長者及殘疾人士提供一站式的持續照顧服務。

The Topping Ceremony of the Hong Kong Jockey Club Shenzhen Society for Rehabilitation Yee Hong Heights established in Yantian, Shenzhen was held on 17 April 2004. The intake commenced in January 2006. The facility provides one-stop long term care services for the elderly and people with disability.

香港復康會第49屆周年大會

The Hong Kong Society for Rehabilitation 49th Annual General Meeting

會長致辭

李主席、各位來賓、各位會員、各位同事：

香港復康會即將步入第50年。與香港社會同行了近半個世紀，看著社會的進步，香港復康會的會務發展，我們也許會感到有一點點的成就。我們所相信的，所努力的，孕育了一個又一個服務項目。我們所提供全面的無障礙交通及旅遊、復康和持續照顧服務，目的是為滿足社會的需要，希望藉以改善人的生活質素，推動人與人之間的互相關愛與接納，以至社會的和諧。

香港正面對人口老化，殘疾人士和長期病患者的人口持續上升。縱然各種疾患有年輕化的現象，畢竟殘疾人口的大多數仍是長者。看著這個社會趨勢，作為香港復康界的其中一個先導機構，香港復康會將會繼續為社會作出承擔。

經過多年的努力，本會成功於深圳鹽田開設的香港賽馬會深圳復康會頤康院，落實了我們發展持續照顧服務的第一步。但由於香港政府一直未有相應的政策配合跨境養老，服務發展仍將面對艱巨的挑戰。

獲曾肇添慈善基金及偉倫基金的慷慨捐資，本會又將落實在香港薄扶林開設安老院及日間復康中心，提供護老及復康服務。

提供持續照顧服務的同時，我們也相信，每個人都有能力透過「自我管理」改善自己的健康。於2002年起，香港復康會率先引進美國史丹福大學的「長期病患自我管理課程」（即現時的「身心力行計劃」），為香港的殘疾人士提供訓練，並且將訓練推廣至其他社會福利機構，幫助他們在服務中實踐「自我管理」的理念。又跟香港電台與香港聖公會合作，發展了一套廣播版本，目的是將這個理念普及化。在這過程中，我們感謝眾多合作伙伴，其中香港理工大學康復治療科學系給予我們極大的支持和協助。發展至今，我們更於兩年前開始與中國疾病預防控制中心合作，將「身心力行計劃」的訓練推廣至中國內地，希望能夠藉以幫助中國各地不同社區不同條件的人民解決他們面對健康問題的挑戰。

20多年來，香港復康會作為世界衛生組織復康協作中心，已經在中國內

President's Address

Mr. Lee, Members, Guests and Colleagues

The Hong Kong Society for Rehabilitation is about to enter its 50th year. We have been progressing with Hong Kong for nearly half a century. Looking back, we have been able to attain our mission. We have established many services over the years that meet with the needs of the community and our mission. The accessible transport and travel services, rehabilitation and long term care services are all catered to the needs of the people at the time. Through these services, we hope to be able to improve the quality of life of the people that we pledge to serve as well as to promote an inclusive and harmonious society for all.

Hong Kong is facing an ageing population. The numbers of persons with disability and chronic health issues are ever increasing. Though there are signs that there is an increase in the number of younger people with chronic health conditions, the majority of those affected are still the elderly. Being a pioneer in the field, the Society sees this as our responsibility to develop innovative and better services for the well being of those affected.

Through many years of dedicated hard work, we finally see the start up and operation of the Hong Kong Jockey Club Shenzhen Yee Hong Heights. This is our first step towards the establishment of long term care services for Hong Kong's elderly. However due to the lack of supportive social policies, which enable the retirement of elders in China, the further development of long term care services in China is going to meet with great difficulties.

We have received generous donations from the Tsang Shiu Tim Charitable Foundation and the Wei Lun Foundation for the set up of an elderly home and a day rehabilitation centre in Pokfulam. This is yet another of our commitment to the long term care and rehabilitation needs of our elders.

Apart from long term care services, we wish also to address the issue from the primary care level. We believe that every individual is able to promote better health through self-management. Since 2002, the Society has adopted for Hong Kong the "Self-help Management Approach for Chronic Disease" that was developed by the Stanford University, which is currently named as "Health in Action Project". The Society is the accredited agency for the "Chronic Disease Self-management Program". Through the years we provided training for professionals and lay leaders in the use of self management approach, which was well received. We collaborated with Radio Television Hong Kong and Hong Kong Sheng Kung Hui in starting an audio version of the Self Help Management Course, which was broadcasted. This enabled the popularization of the approach to our local citizens. Throughout these years, we are most grateful to have the support from

地培訓了成千上萬的復康專才，也幫助了不同地區開發本地化的復康計劃。遇上2008年5月12日的四川地震，我們隨即召集本港、內地及海外的復康專家、專業醫護人員及社工等組成小組，為災民及災區策劃及展開復康工作。憑著中心多年來在內地培訓復康人員的豐富經驗及醫護網絡，迅即為災區一帶的醫療單位，提供培訓、社區支援及資訊發放的角色，並籌得港幣650多萬元，為23個地區的「地震傷員醫療康復站」添置復康器材、製作及發放教材，為其他地區提供支援。在此感謝方正流動電子商務有限公司、香港紅十字會、養和醫院、福幼基金會、同齡同心慶金禧基金、香港大學、香港理工大學、香港城市大學，與及本會同事的慷慨捐助。

四川地震反映了中國對復康服務的迫切需求，我們現正與中國衛生部商議未來五年的復康培訓計劃，期望我們的專業和經驗能為國家的復康專業發展作出貢獻。

健康之外，還有交通，還有生活各方面的需要，政府要落實「老有所養」、「社區照顧」、「家庭和諧」與「社會共融」，必須有明確的社會政策，並且有長遠的承擔，願意為有需要的社群提供資源。

展望2009年，是香港復康會50周年的大日子，也是社區復康網絡與職業復康及再培訓中心成立15周年。一年串的慶祝活動將會展開，讓我們一起慶賀成果。進入新里程，本會定必加倍努力，迎接未來的挑戰。

多謝各位!

our many partners, among them the Department of Rehabilitation Sciences of the Hong Kong Polytechnic University has been most crucial. Two years ago, we made the effort to introduce the concept into China and through our collaboration with the Chinese Centre for Disease Control for Disease Control and Prevention, we are able to reach individuals in different communities with varying means to meet up with the challenge of living with chronic diseases.

In the last 20 years, the Society, acting as a World Health Organization Collaborating Centre for Rehabilitation (WHOCCR) has trained thousands of individuals in knowledge and skills in rehabilitation. We have also helped kick started and/or strengthened rehabilitation work in many work units and establishments. Immediately after the Sichuan Earthquake on 12 May 2008, WHOCCR had formed a working group with many professionals in rehabilitation to see how we can provide assistance and support. Some of the professionals whom we have trained through the last twenty years were the first to be on site for assistance upon the call by our Project Director, Ms. Sheila Purves. We provided money for equipment, bed side training and consultation, audio visual and printed materials, networking and training to 23 regions in Sichuan. We were able to raise HKD6.5 million for the purpose through the generous support of MC Founder, Hong Kong Red Cross, Hong Kong Sanatorium & Hospital, Caring For Children Foundation, Golden Jubilee Charity Foundation and our staff members. I am truly indebted to all these generous contributions both in time and in money, including the University of Hong Kong, the Hong Kong Polytechnic University, the City University of Hong Kong, as well as our volunteers and staff members.

The need for rehabilitation in Sichuan has made everyone more aware of the imminent need in rehabilitation training throughout China. For this reason, we offered ourselves to collaborate with the Ministry of Health to provide training to doctors and nurses for all of China in the next 5 years.

To attain wellness, there are many aspects of support that one would need apart from maintaining optimum health status. There are needs such as accessible transport and facilities, etc. Our Government has to take in and implement policies that will enable our elders and people with disabilities and chronic disease to live within the community in harmony and in dignity.

Looking forward, 2009 will be the 50th Golden Jubilee of the Society. It will also be the 15th Anniversary of the establishment of the Community Rehabilitation Network and Vocational Rehabilitation and Retraining Centre. There will be many activities to mark the work that we have been able to accomplish in the 50 years as well as to build upon new initiatives that will meet with the challenges ahead of us. We will assure you that all of us at the Society will strive hard to promote a better and a healthy society for all.

Thank you.

香港復康會第49屆周年大會

The Hong Kong Society for Rehabilitation 49th Annual General Meeting

主席回顧

方會長、各位來賓、各位會員、各位同事：

歡迎蒞臨香港復康會第49屆周年大會。很高興跟大家回顧本會過去一年的發展。

無障礙交通及旅遊

「無障礙交通及旅遊」部積極推動香港成為無障礙城市，持續擴展服務，回應服務使用者的需求。近年汽車燃油價格大幅提高，引至服務開支增加，但本會關顧到大部份服務使用者的經濟能力，並沒有將營運成本負擔轉嫁給市民，相反積極控制開支，並嚴謹保持服務水準。

本會成功競投服務，由復康巴士、易達巴士及易達轎車為2008北京奧運馬術及殘疾奧運會提供無障礙交通服務。

復康巴士去年共更換了3部舊車及新增了6部新車，車輛數目增至101部，又研究增設新路線，服務人次比去年增加2.3%。復康巴士服務深受大眾認同，獲香港品牌發展局和香港中華廠商會頒發「2007香港服務名牌」，本會成為首間非政府機構獲得此項殊榮。

易達巴士繼續與醫院管理局合作，提供長者往返醫院的無障礙交通接載服務，服務人次比去年增加4%。又與易達旅遊合作，再度為英國殘疾人士奧運會的運動員來港訓練期間提供接載服務。由此可見，易達巴士及易達旅遊的服務水準得到本港及外地人士肯定。易達旅遊積極拓展海外旅客市場，並發展台灣、新加坡及澳門等無障礙旅行團，本地團及來港團數目比去年增加5%。

本會於2007年中發佈開展「易達轎車」服務計劃，目的為輪椅使用者提供多一項個人化的無障礙出租轎車服務，接載他們往返各處，服務靈活、便捷。感謝香港賽馬會慈善信託基金的撥款資助，與及勞工及福利局的支持，20部「易達轎車」在2008年下旬正式投入服務。

Chairman's Review

Dr Fang, distinguished guests, committee members and colleagues,

Welcome to the 49th Annual General Meeting of the Hong Kong Society for Rehabilitation. It gives me great pleasure to review with you our development in the last year.

Accessible Transport & Travel

The Accessible Transport & Travel (ATT) Division was committed to building up Hong Kong as an "Accessible City for All" and expanding our services to bridge the service gap. In recent years, the surge of oil price had put a great burden to our operating costs. However, the Society had been striving hard not to transfer the increased costs to our service users but to control our expenditure without sacrificing the service standard.

This year, our ATT Division had successfully bid for providing accessible transport services for the Equestrian event of Olympic Games and Paralympic Games 2008.

Rehabus replaced 9 vehicles and expanded its fleet to a total of 101. The number of passenger trips had increased by 2.3%. Rehabus service had been well received and was conferred the 2007 Hong Kong Top Service Brand Award by the Hong Kong Brand Development Council and the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong. We were the first non-governmental organization to receive such honour.

Easy-Access Transport Services Ltd (ETS) continued to cooperate with the Hospital Authority to provide elderly transport services and the number of passenger trips had increased by 4%. ETS worked with Easy-Access Travel Ltd to provide accessible transport services for athletes of Paralympics Great Britain to attend training. The services of ETS and EAT were welcomed by locals and visitors to Hong Kong. EAT had been exploring overseas market and we had accessible tours to Taiwan, Singapore and Macau. The number of local and inbound tours increased by 5%.

Through the generous support of Hong Kong Jockey Club Charities Trust and the endorsement of the Labour & Welfare Bureau, our Accessible Hire Car (AHC) with fleet size of 20 was successfully launched in the second half of the year to provide personalized, convenient and accessible transport services to wheelchair users to travel to different destinations.

Rehabilitation

The Rehabilitation Division had been advocating the concept of self-management and self-efficacy

復康

「復康」部致力向長期病患者提倡自我管理疾病及自強能力。社區復康網絡多年來在本地推行社區復康工作及研究，於2007年中出版的「實証為本撮本」，正是服務成效的重要印証。自我管理疾病的理念不單成功在港推展，並透過「身心力行」課程將理念引入內地，且得到「中國疾病預防控制中心慢性非傳染性疾病預防控制中心」支持，攜手推行「身心力行」課程。

隨着慢性病日趨普遍，治療與體健均受市民關注。適健中心舉辦的水療、催眠治療及體重管理等課程深受歡迎，並與醫院管理局、香港大學行為健康教研中心、香港大學專業進修學院、香港理工大學康復治療科學系、中國香港體適能總會、香港醫學組織聯會、香港護士協會及香港教育專業人員協會等多間機構合作，為其員工或學生提供各種專業培訓。

鄭德炎日間復康護理中心的服務發展穩健，引入中醫針灸治療，服務效應良好。中心的服務使用量已達飽和，盼望獲得新的資源，讓服務得以擴充，能為更多患有中風、腦部受損或老人痴呆症的人士提供服務。

自1986年起，本會獲世界衛生組織委任為復康協作中心，去年，本會很榮幸第7度再獲委任。中心多年來於內地進行康復人員培訓工作的成果再度獲得國際肯定。世界衛生組織協作中心與中國殘疾人聯合會簽定為全國社區康復示範區(縣)培養康復技術指導人員的協議，實現「2015年人人享有康復服務」的目標。2008年5月12日的四川地震導致內地殘疾人士大幅增加，復康治療服務的需求激增，方會長迅速召集本港的著名復康專家、專業醫護人員及社工等，組成小組，為災難傷民策劃及派員往災區展開康復工作，憑著世界衛生組織復康協作中心多年來在內地提供康復人員培訓的豐富經驗及建立的醫護網絡，努力聯繫災區一帶的醫療單位，提供培訓、社區支援及資訊發放的角色，並籌得港幣650多萬元，為23個地區的「地震傷員醫療康復站」添置康復器材、製作及發放教材和提供其他地區支援。本會為感謝各界熱心協助及支持。

職業復康培訓中心為殘疾人士開辦30多項不同課程，在社企培訓方面，華康便利店先後在東區尤德夫人那打素醫院及威爾斯醫院開設新分店，增加學員受訓機會。

街坊小子購入「癲癇症」及「兒童過胖」兩個新劇目，讓學童了解更多社會流行的健康議題。香港弱能兒童互助會一直都是本會最佳合作伙伴，多年來

amongst those affected by chronic illnesses. In 2007, abstracts on evidence-based projects were published to demonstrate the effectiveness of work and studies by the Community Rehabilitation Network. The promotion of self-help management enjoyed continued success locally and at the same time, we had been able to establish partnership with Chinese Centre for Disease Control and Prevention (Centre on Chronic & Non-communicable Disease Prevention and Control) to introduce the Chronic Disease Self Management Programme in China.

As chronic illness became more prevalent, our community was in need of suitable treatment and physical wellness programme. Services of Centre on Health and Wellness (CHW) on hydrotherapy, hypnotherapy and weight management were welcomed. CHW collaborated with corporate partners to provide professional training for their staff and students including the Hospital Authority, HKU Centre on Behavioral Health, HKU SPACE, Department of Rehabilitation Sciences of the Hong Kong Polytechnic University, Physical Fitness Association of Hong Kong, China, The Federation of Medical Societies of Hong Kong, Association of Hong Kong Nursing Staff and Hong Kong Professional Teachers' Union in the delivery of service.

The services of the Cheng Tak Yim Day Rehabilitation & Care Centre (CTY) were developing steadily and acupuncture service had been introduced with good response. However, the service was at full capacity and we were looking for additional resources for further development so that more services could be available for patients with stroke, brain damage or dementia.

The World Health Organization Collaborating Centre for Rehabilitation (WHOCCR) had been designated since 1986 to provide training and consultancy in rehabilitation for Asia and the Pacific. We are the 7th re-designation by WHO last year. WHOCCR collaborated with the China Disabled Persons' Foundation to deliver National County-level Rehabilitation Training projects to speed up training of rehabilitation personnel in China so that the national goal of "Access for All to Rehabilitation services by 2015" could be attained. The Sichuan Earthquake in May 2008 had greatly increased the number of people with physical disabilities. Treatment and rehabilitation services were in great demand. The Society had set up a Task Group of rehabilitation specialists, medical personnel and social workers to start rehabilitation projects. WHOCCR was appointed as coordinator to facilitate the projects. Over HKD 6.5 million had been raised for services for 23 infected areas. We are much obliged to all the donors and supporters, such as Hong Kong Red Cross, Hong Kong Sanatorium & Hospital, MC Founder Limited for their generous support.

VRRRC had organized over 30 different courses. Wah Hong Convenience Store had opened new shops in Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital and Prince of Wales Hospital. The Kids on the Block (KOB) had acquired two new topics on epilepsy and childhood obesity to gain awareness in health issues among students. Our outstanding partner for 13 years, The Society for the Relief of Disable Children provided unfailing support to the operation and development of KOB.

Long Term Care

Yee Hong Heights (YHH) worked with the Centre on Behavioral Health, University of Hong Kong to conduct a research on health maintenance massage. We put new elements of health maintenance into our services

一直支持「街坊小子」的推行及發展。

持續照顧

香港復康會深圳復康會頤康院與香港大學行為健康教研中心合作進行「養生按摩研究」，在服務上加入養生理念及方法，試行為院友提供穴位按摩、針灸、推拿等服務。為強化管理，與鄭德炎日間復康管理中心一起引進由明愛資訊科技中心開發的e-Care安老服務系統，處理院友的護理資料。頤康院不斷改善院內環境，加上周邊配套設施日趨完善，西部通道落成，前往頤康院及深圳各地的交通更便捷，頤康院是長者養老的理想選擇。

資源拓展

資源拓展部去年透過「健康萬步數碼港2007」，為本會籌得港幣89萬元，提供復康培訓予殘疾人士，同時響應2008奧運會及殘疾人士奧運會，部份善款用於為內地及本港南區的殘疾兒童辦20多個運動會，在此尤其感謝數碼港租戶聯會多年來的鼎力支持攜手合辦活動。

本會亦透過新界區「賣旗日」，籌得港幣94萬元，善款將用於在新界區開拓職業復康及再培訓服務，包括培訓課程和輔助就業服務。

此外，本會去年透過復康會之友計劃及其他個別慷慨捐款者及機構，籌得合共港幣接近14萬元。

在此，我衷心感謝本會各委員會委員、義工、各政府部門及法定機構包括勞工及福利局、運輸署、社會福利處、平等機會委員會等，多謝各慈善基金包括香港公益金、香港賽馬會慈善信託基金、滙豐銀行慈善基金、曾肇添基金、偉倫基金及德意志銀行等，還有各友好合作伙伴企業及團體、所有支持本會的機構及熱心人士。

多謝各位！

of massage of acupuncture points, acupuncture, naprapathy. YHH and CTY had trial used the E-care system for residents' care and management developed by Caritas IT Advancement Centre. The Hong Kong-Shenzhen Western Corridor had been completed and greatly enhanced the transportation to YHH, making Yee Hong Heights an ideal home for the elderly.

Resource Development

Last year, a total of \$890,000 was raised in CyberRun for Rehab 2007 for rehabilitation training. Part of the resources had been allocated for Mainland and Hong Kong in organizing sports day for children with disability. We had to thank Cyberport Tenants Club for their staunch support for CyberRun.

We had raised a total of \$940,000 in our Flag Day 2007/08 for expanding vocational retraining and rehabilitation in the New Territories.

Through the Friends of the Society Scheme, we were able to raise about \$140,000.

I would like to thank all committee members, volunteers and staff members for contributing their valuable effort to the service of the Society. We had to thank also all government departments including the Labour & Welfare Bureau, Transport Department, Social Welfare Department, Equal Opportunities Commission, Deutsche Bank and United Parcel Service of America, Inc. Generous support was also received from the Community Chest, Hong Kong Jockey Club Charities Trust, The Hong Kong Bank Foundation, Tsang Shiu Tim Charitable Foundation and Wei Lun Foundation.

Thank you.

義務司庫報告

會長先生、主席先生、各位會員、各位來賓：

本人欣然向各位呈報本會及附屬公司截至 2008年3 月31日的周年綜合財務報表，是年綜合總收入為港幣1億1,310萬元，比上年度微增百份之0.6，本會11個服務單位的收入為8,710萬元，附屬之5個社會企業則為2,600萬元。是年綜合總支出為港幣1億2,190萬元，比上年度增加百份之6.9。本會之服務單位及附屬之社會企業的支出分別為9,040萬元及3,150萬元。本會兩個最主要的部門是無障礙交通及旅遊部與復康部，兩個部門是年的開支分別佔本會總開支的百份之42及百份之38。截至 2008年3 月31日，本會共有同事494位。

是年綜合赤字為港幣880萬元，其中330萬元來自本會的服務單位，其餘550萬元是附屬的社會企業之營運虧損。大部份的虧損由指定用途基金支援。主席先生將與各董事檢討各附屬之企業的未來發展。

本會最大之服務單位復康巴士是年的開支為3,700萬元，赤字為30萬元，此數字已獲准從上年度之累積盈餘中抵銷。此外，是年復康巴士繼續擴展服務，新增了6部車輛，車輛數目增至101部，故此是年開支比上年增加百份之6.5。

社區復康網絡的開支為2,670萬元，赤字為210萬元，貼近年初的預期，原因是員工的薪金調整，此數字以一筆過撥款的儲備抵銷。

職業復康及再培訓中心錄得盈餘共110萬元，支出共347萬元。

自負盈虧的服務單位整體達至收支平衡。

華康便利店的總營業額由去年257萬元增加至300萬元，比去年增加了百份之17。是年赤字87,000元，主要來自在威爾斯醫院新開設的分店。共提供了80個短期在職培訓名額，比去年增加了百份之16。

精文社的業務主要分為直接郵遞及印刷。兩項業務分別錄得10萬元盈餘及23萬虧損。精文社為殘疾人士提供30個培訓機會。

Honorary Treasurer's Report

Dear President, Mr Chairman, Honored Members and Guests,

I am pleased to present to you the Society's consolidated financial statements for the year ended 31 March 2008. The consolidated income was HKD113.1 million, up by 0.6% from last year. The make up was HKD87.1 million and HKD26 million respectively for the 11 service units of the Society and its 5 subsidiaries. The consolidated expenditure was HKD121.9 million, up by 6.9% from last year. The make up was HKD90.4 million and HKD31.5 million respectively for the Society's service units and its subsidiaries. The Accessible Transport & Travel Division and the Rehabilitation Division continued to be the Society's major service divisions, representing 42% and 38% of Society's budget spending last year. As at 31 March 2008, the Society had engaged 494 staff members.

The consolidated deficit of HKD8.8 million was represented by a deficit of HKD3.3 million and HKD5.5 million respectively by the Society's service units and its subsidiaries. Most will have own designated funds to settle the deficit for the year. The Chairman in conjunction with the Directors will have a review of all the subsidiaries in the coming year regarding future sustainability.

Rehabus, which is the largest operating unit, closed the year at an operating deficit of HKD0.3 million out of a total expenditure of HKD37 million. The deficit could be recovered through the accumulated surplus from the past year. There was an expansion in services last year with an addition of 6 new buses, giving rise to a fleet of 101 buses and hence an increase in operating expenses by 6.5% from last year.

Community Rehabilitation Network, which recorded a deficit of HKD2.1 million, out of a total operating expense of HKD26.7 million, was in line with budgeted deficit at the beginning of the year due to salary adjustment. The deficit will be recovered through the CRN's Lump Sum Grant reserve fund.

The Vocational Rehabilitation & Retraining Centre recorded a surplus of HKD1.1 million, out of its total expenditure of HKD3.47 million for the year.

On the whole, the self-financed units balanced out for the year.

Total sales of Wah Hong increased by 17% from HKD2.57 million last year to HKD3 million at year end. The Company suffered a loss of HKD87,000 during the year, mainly due to the set up of the new store at the Prince of Wales Hospital, which requires a gear in time. A total of 80 short-term on the job placements were provided, up by 16% compared with last year.

The core businesses of Elite Business Services Ltd composed of direct mailing and a print shop. Whilst the

易達旅運獲醫院管理局委託承辦長者接載服務，並提供車輛租賃服務，去年收入為1,262萬元，赤字為75萬，由累積盈餘中抵銷。

易達旅遊的營業額增加了80萬元，但由於市場競爭激烈，赤字為40萬。已實施開源節流的措施，並進行服務重整以減少虧損。展望2008-09年度的營業額將有樂觀的增長。

香港賽馬會深圳復康會頤康院之營運虧損為港幣400萬，扣除拆舊，赤字共港幣240萬，比去年少百份之27，主要是善用資源增加效益，並加強財務控制。持續出現赤字的原因，其一是由於人民幣的幣值迅速上升百份之12，令港幣貶值，其二是由於通漲。頤康院已採取措施增加收入及減少開支，預計於2008-09年度的入住率將會有較好的升幅。

本會是年的投資收入共港幣245萬，佔本金的百份之7.8，這些收入已投放入指定用途基金。

我衷心感謝撥款資助本會的各個政府部門，包括運輸署、社會福利署及僱員再培訓局、香港賽馬會慈善信託基金、香港公益金與其他熱心機構及善長的捐助與支持，感謝機構商務發展委員會各委員、各同事，使本會各項服務計劃得以順利推行。

多謝大家。

printing business suffered a loss of HKD0.23 million, direct mailing recorded a surplus of HKD0.1 million. Elite provided 30 job opportunities for people with disabilities.

Easy-Access Transport Services Ltd provided contracted services to the Hospital Authority as well as coaching services. The contract income last year was HKD12.62 million, which recorded a loss of HKD0.75 million. This loss could be recovered from the surplus account.

Total sales of Easy-Access Travel Ltd was increased by HKD0.8 million last year, yet due to keen competition EAT suffered a loss of HKD0.4 million for the year. Measures were taken to increase businesses and to cut cost. Service re-engineering had been undertaken to limit the financial outlay. The outlook for 2008/09 should be optimistic with a substantial increase in business.

The Hong Kong Jockey Club Shenzhen Society for Rehabilitation Yee Hong Heights suffered a loss of HKD4 million at year end. Minus depreciation, the loss was HKD2.4 million, 27% less than the year before due to efficiency enhancement in utilities and other financial control measures. The loss was due to a number of reasons including a 12% acceleration of RMB against HKD during the year. Also, high inflation, which for a substantial part of last year was at double digit level. Measures were undertaken to increase income intake and reduce cost. Intake for 2008/09 is expected to improve substantially over 2007/08.

A total of HKD2.45 million investment's income, at 7.8% of principal was recorded for the year. These benefits were allocated to the respective designated funds in accordance to the outlays.

I would like to thank all the Government Departments who provided subvention to our services, in particular, the Transport Department, Social Welfare Department and Employees Retraining Board; the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Community Chests and other corporations and individuals who had given us generous support. Thanks also go to members of the Committee on Corporate & Business Development and all colleagues who helped in the smooth delivery of our projects.

Thank you.



服務報告 Service Report

延展理念 突破成果

in pursuit of our *Vision* : attained *Breakthroughs*



香港復康會在過去49年來一直致力推動各式各樣的復康工作，令殘疾人士、長期病患者及長者與其家人的生活素質得以改善。在2007-08年度，本會的工作更取得突破性的成果，當中包括：

The Hong Kong Society for Rehabilitation (HKSR) has committed to undertake a wide range of various rehabilitation tasks for 49 years, ultimately leading to the life-quality improvement among people with disability, chronic illness or ageing problems and their families. In the year of 2007-08, HKSR obtained a rather outstanding result, including:

◀ 復康巴士榮獲「2007香港服務名牌」

Rehabus received 2007 Hong Kong Top Service Brand Award

◀ 頤康院獲提名為康復協作中心以促進兩地服務經驗的交流

Yee Hong Heights was nominated as Collaborating Centre for Rehabilitation to facilitate the exchange of service experience between the Mainland and Hong Kong

◀ 在國內伙伴的協作下繼續發展國內康復人員培訓

Continuous advancement in training of rehabilitation personnel under the cooperation with partners in the Mainland

◀ 在中港兩地有效推廣長期病患自我管理課程的理念

Effective promotion of Self-Help Management Programme for people with chronic disease in both the Mainland and Hong Kong

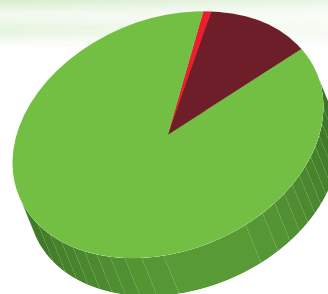
持續改善 惠及社群

continuous *Improvement* : benefited the *Community*



每一年我們都積極檢討服務，在策略性整合一些服務計劃及加入新元素後，服務得以優化、高效，更重要是能惠及更多有需要的社會人士，2007-08年度本會服務總人次近90萬，超出前一年份4%。能有以上的服務率，義務工作是關鍵的因素，亦為服務增添動力。2007-08年度本會動員義工服務近6,000人次，義工們服務了共22,966小時。

We proactively review our services every year in alignment with our strategic plan. Through re-engineering, our service is revamped and produced highly effective results, and thereby significantly benefited more people in need. Approximately 900,000 units of service was delivered in the year of 2007-08, outweighing the previous year by 4%. Increased volunteers' input was one of the crucial factors of increased service delivery. We mobilized nearly 6,000 volunteers to serve totally 22,966 hours.



1% 持續照顧
Long Term Care

12% 復康
Rehabilitation

87% 無障礙交通及旅遊
Accessible Transport & Travel

全年總服務人次
Total service frequency **898,818**

無障礙交通及旅遊

Accessible Transport & Travel

減少障礙 建構共融

enhance **Accessibility**: built an **Inclusive Society**

要活得自由，出入無障礙，且能放眼世界，是人人所願。「無障礙交通及旅遊」部致力推廣「社會共融」，推動香港發展為「無障礙城市」，近年更獲大眾認同我們服務的熱誠。

Everyone wish to live freely and be able to access transport and facilities without barriers. The Accessible Transport and Travel Division is committed to promoting social inclusion and in helping to build up Hong Kong as an "Accessible City for All" through our various services. Our work was well recognized by our clients and the public.

核心業務

Core Services

本地 Local

- 擴展復康巴士車隊
Expanded the Rehabus service
- 籌劃開展易達轎車服務
Planned for the establishment of the Accessible Hire Car Service

國際 International

- 籌劃競投成為2008奧運馬術及殘疾人士奧運會之無障礙交通服務提供機構
Prepared for bidding as the provider of accessible transport services for the Equestrian event of Olympic Games and Paralympic Games 2008
- 啟動2010長者及傷殘人士交通及運輸服務國際大會之初期籌備
Started the initial phase of preparation for TRANSED 2010
- 發展無障礙海外之旅及學習交流團
Developed overseas accessible tours and study tours



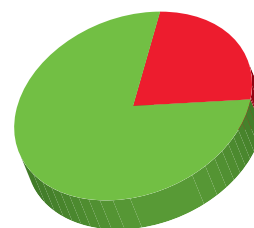
Award by the Hong Kong Brand Development Council and the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong. The Society was the first non-governmental organization to receive such honour

重要成果

Major Achievements

- 復康巴士獲香港品牌發展局和香港中華廠商聯合會頒發「2007香港服務名牌」，香港復康會成為首間非政府機構獲得此項殊榮

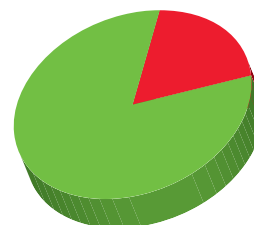
Rehabus was conferred the 2007 Hong Kong Top Service Brand



20% 易達旅運有限公司
Easy-Access Transport Services Ltd

80% 復康巴士
Rehabus

全年總載客人次
Total passenger trip **758,373**



24% 易達旅運有限公司
Easy-Access Transport Services Ltd

76% 復康巴士
Rehabus

每日平均載客量
Average no. of passenger daily **2,484**

交通 Transport

復康巴士 Rehabus



復康巴士的服務水準達國際級水平，兩度獲香港品牌發展局及香港中華廠商聯合會頒發獎項。持續擴充車隊，滿足更多人士的需要。進行服務發展研究及系統提升，發展電腦化路線及工作編排系統，提供更優質的服務。

Rehabus provides quality services that achieve international standards, and was conferred awards by Hong Kong Brand Development Council and the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong in

全年總載客人次比去年增加2.3%

Total number of passenger trip increased by 2.3% from the previous year

擴充車隊，復康巴士數目增至101部

Rehabus expanded its fleet to 101 vehicles

進行增設新穿梭巴士路線的可行性研究

A feasibility study was done regarding the launch of a new feeder service

獲余兆麒殘疾人士基金資助及香港科技大學的技術支援，進行第二階段發展復康巴士電腦化路線及工作編排系統

Developed Phase II of the Rehabus Computerized Vehicle Routing and Scheduling System with sponsorship from the S K Yee Fund for the Disabled and technical support from the Hong Kong University of Science and Technology

透過刊登報章，公開招募了12位用戶諮詢小組新成員，目的為增加機會與大眾接觸，聽取意見

Through advertising, Rehabus recruited 12 new members from the public to join the User Liaison Group for increasing access to the public's view on Rehabus service



服務 Service	路線數目 No. of route	車輛數目 No. of vehicle	每日平均載客量 Average no. of passenger daily	載客人次 No. of passenger trip
固定路線 Scheduled Route	63	63	777	268,751
穿梭巴士 Feeder	1	1	59	21,564
非繁忙時間電召 Off-peak Dial-a-Ride	—	64	493	180,067
全日制電召 Full-day Dial-a-Ride	28	28	330	120,628
聯載 Pooled Dial-a-Ride	38		221	18,897
總數 Total	—	101	1,880	609,907

交通

Transport

易達旅運有限公司

Easy-Access Transport Services Ltd (ETS)



易達旅運與醫院管理局合作，提供長者往返醫院的無障礙交通接載服務。此外，亦提供「無障礙旅遊巴士租賃服務」，並配合各大航空公司、酒店及旅行社接載殘疾人士

Easy-Access Transport Services Ltd (ETS) cooperates with Hospital Authority to provide Elderly Transport Services. ETS also provides "Accessible Coach Hire Service" that facilitate airlines, hotels and travel agents serving visitors with disability

繼續成為醫院管理局合作伙伴，提供長者往返醫院的無障礙交通接載服務

Continued partnership with Hospital Authority to provide Elderly Transport Service

加強服務質素，為2008北京奧運馬術及殘疾奧運會提供無障礙交通服務作準備

Further strengthened service quality in preparation for the provision of accessible transport service for the 2008 Olympic Equestrian and Paralympics Games

服務 Service	路線數目 No. of route	車輛數目 No. of vehicle	會員人數 No. of registered member	每日平均載客量 Average no. of passenger daily	載客人次 No. of passenger trip
醫院接載服務 HA ETS Service	12	24	108,900	594	144,959
無障礙旅遊巴士租賃服務 Barrier-free Coach Chartering Service	—	一至五 Mon – Fri : 3 六及日 Sat & Sun : 20	—	10	3,497
總數 Total	12	30	108,900	604	148,456



旅遊 Travel

復康義務工作隊 Rehab Volunteers



復康義務工作隊主要為殘疾人士舉辦各類型康樂活動，讓殘疾人士享受社交生活。並提供義工訓練，義工們互相交流及增進義工服務知識。

Rehab Volunteers aims to provide different kinds of recreational activities to people with disability to enjoy their social life. Rehab Volunteers also provides training to volunteers for exchanging experience and knowledge on volunteer services.

- ✦ 與香港紅十字會持續緊密合作，為殘疾人士舉辦康樂活動
Continued cooperation with Hong Kong Red Cross to organize recreational activities for people with disability
- ✦ 獲商界鼎力支持，捐款及參與義工服務
Promoted volunteer services through corporate partnership

服務 Service	服務人次 Service frequency
康樂活動 Recreational activity	764
義工參與 Volunteer participation	524
全年總服務人次 Total frequency	1,289



旅遊 Travel

易達旅遊有限公司 Easy-Access Travel Ltd



舉辦本地團及來港團數目比去年增加5%

The numbers of local and inbound tours was increased by 5%

拓展海外旅客市場

Explored business from overseas markets

發展台灣、新加坡及澳門無障礙旅行團

Launched accessible tours to Taiwan, Singapore and Macau

接待英國殘疾人士聯合會的運動員來港及澳門受訓，為參加2008殘疾人士奧運會作準備

Received athletes of British Paralympics Association to Hong Kong and Macau for training camps to prepare for 2008 Paralympics Games

接載60位師生到新加坡進行音樂交流

Organized a Singapore tour for 60 teachers and students for musical studies and exchange

接載40位師生前往上海參觀，認識中國文化

Organized a Shanghai Tour for 40 teachers and students for studying Chinese culture

易達旅遊為殘疾人士提供無障礙旅遊服務，同時推廣本港為無障礙大都會。易達旅遊於2007-08年度積極拓展海外市場，發展無障礙旅遊新行程，讓殘疾人士走遍世界。此外，易達旅遊亦與不同團體合作，舉辦各類型交流團，達至擴闊眼界、增廣見聞之目的。

Easy-Access Travel Ltd (EAT) provides accessible tours to people with disability, promotes tourism and advocates Hong Kong as an accessible metropolis. EAT continues to explore business from overseas markets and develop accessible tours to different destinations for people with disability enjoying equal chances to travel around the world. EAT also cooperates with organizations to develop different kinds of exchange tours to explore the world.

服務 Service	服務人次 Service frequency
票務及酒店預訂 Ticketing & hotel reservation	558
交通預訂 Transport reservation	26,393
旅行團 Tours	1,676
全年總服務人次 Total frequency	28,289



復康 Rehabilitation

推動自主 展現潛能

promote *Self Advocacy*: realize *Potentials*

我們相信透過復康，殘疾人士及長期病患者可主導自己的生活，重投社會工作。多年來，復康部致力向長期病患者提倡自我管理疾病及自強能力，另一方面在中港兩地建立社區復康及支援網絡，提供培訓，促進復康人士自助互助。

We believe that through rehabilitation, people with disability and chronic illness can lead full and productive lives. Through the years, the Rehabilitation Division has advocated the concept of self-management and self-efficacy amongst those affected by chronic illnesses. We have established community-based rehabilitation and support networks as well as provided training in Hong Kong and China, whereby mutual help is encouraged and fostered.



重要成果 Major Achievements

成功出版「實証為本撮要本」，印證多年來推行社區復康工作及研究的重要成效

Publication of abstracts on Evidence-based Projects to demonstrate the significant effectiveness of work and studies on community-based rehabilitation

有效推廣自我管理課程的理念，成功將「身心力行」課程引入內地，伙伴「中國疾病預防控制中心慢性非傳染性疾病預防控制中心」推行課程

Effective promotion of self-help management and successfully established partnership with China's

Centre for Disease Control and Prevention (Centre on Chronic & Non-communicable Disease Prevention and Control) to introduce the Chronic Disease Self Management Programme in China

繼續與中國殘疾人聯合會合作，簽定為全國社區康復示範區（縣）培養康復技術指導人員的協議，加快康復人員培訓，實現「2015年人人享有康復服務」的目標

Continued partnership with China Disabled Persons' Federation to speed up training of rehabilitation personnel in China and pursue the national goal of 'Access for All to Rehabilitation Services by 2015'

核心業務 Core Services

本地及國內 Local & Mainland

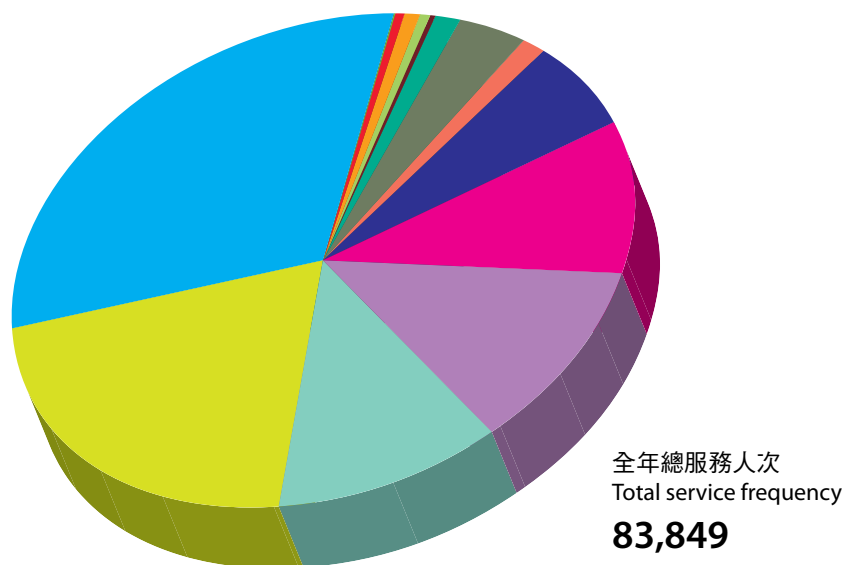
- 發展慢性病自我管理工作及提倡病人之自助互助
Developed self-help management on chronic illness; and promoted self-help and mutual help of patients
- 於內地進行康復人員培訓
Continued training of rehabilitation personnel in the Mainland

重點發展 Core Development

社區為本復康 Community-based Rehabilitation

本地 Local

- 向市民推廣教育，提倡健康生活及社會共融
Delivered public education to promote healthy living and social inclusion
- 參與病人增權計劃，檢視醫院及機構為病人提供的增權活動
Participated in service reviews of hospitals and organizations on patient empowerment services
- 提供職業復康及培訓，爭取就業機會，推廣社會企業
Provided vocational rehabilitation, training and employment opportunities for people with disability; and promoted social enterprises



社區為本復康

Community - based Rehabilitation

適健中心

Centre on Health & Wellness

適健中心自成立以來逐步成功建立專業復康人員培訓者的角色，為多間機構及個人提供專業培訓，促進其在病人自我管理、病人增權、情緒支援服務方面的發展，水療及催眠治療服務的發展尤其卓著。

Since the establishment, Centre on Health & Wellness (CHW) has successfully established it's roles in providing professional rehabilitation trainings for organizations and individuals to promote patient self-management, empowerment and psychosocial rehabilitation. Hydrotherapy and hypnotherapy services are developed remarkaly.

- 舉辦了3次註冊催眠治療師培訓課程及進行相關臨床實習，共有35位專職醫療人員參加

Organized 3 classes of Certified Hypnotherapist Professional Training Course and hypnotherapy related clinical Practicum. 35 health professionals had received training

- 提供水療專業培訓項目，並創立了4項新水療課程，包括水中太極、腰背康課程、消脂健體班及彈棒動力班

Delivered professional hydrotherapy training projects and launched 4 new hydrotherapy programmes included Ai Chi, Back Hab, Aqua Fit and Aqua Noodle

- 重點發展IFit體重管理服務及到校「Fit School」服務系列，大部份參加者成功減輕體重5%至10%，改善健康

Focused on IFit Weight Management Services and Fit School Program series. Most of the clients had been able to lose 5% to 10% of their original weight for their health improvement

服務 Service	服務人次 Service frequency		服務人數 No. of service user	服務人次 Service frequency
	個人 Individuals	小組 Group		
物理治療 Physiotherapy	3,092	80	516	3,492
水療 Hydrotherapy	—	89	712	8,823
體重管理 Weight management	576	—	36	576
體重管理諮詢 Weight management Consultation	60	—	60	60
催眠及輔導 Hypnotherapy and counseling	188	40	462	588
針灸及推拿 Acupuncture and Tuina	170	—	37	170
健體運動 Fitness programme	105	94	947	1,045
專業培訓及顧問服務 Professional training & consultation	—	80	640	3200
總數 Total	4,191	383	3,410	17,954



社區為本復康

Community - based Rehabilitation

鄭德炎日間復康護理中心

Cheng Tak Yim Day Rehabilitation & Care Centre



鄭德炎日間復康及護理中心服務了為中風、腦部受損或老人痴呆症的患者服務。在2007-08，中心增設了一個設備齊全的復康訓練室，提供針灸、推拿、水療等結合中西治療的服務，為使用者提供更全面及高成效的日間復康護理服務。

Cheng Tak Yim Day Rehabilitation & Care Centre (CTY) serves patients with stroke, brain damage or dementia. In 2007-08,

CTY established a training room for service users to do exercises and receive rehabilitation. It also introduced different new services, including acupuncture, Chinese massage and hydrotherapy, etc for enhancing services' comprehensiveness and effectiveness.

為162位服務使用者提供服務，人數比去年上升54%

Served 162 members, with an increase of 54% service users from the previous year

引進由明愛資訊科技中心開發的e-Care安老服務管理資訊系統，初步試驗使用系統儲存病人資料及安排護理服務

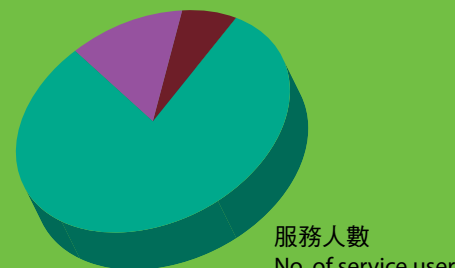
Introduced the e-Care system developed by Caritas I.T. Advancement Centre for recording service users' information and managing health services

與聯合醫院職業治療部合作發展認知復康服務予中風和早期痴呆症患者，加強長者認知能力，共有34人完成3期的長者認知復康訓練

Cooperated with the Occupational Therapy Department of United Christian Hospital to provide cognitive rehabilitation training for patients with stroke or early dementia to strengthen their cognitive ability. 34 service users completed 3 phrases of the training

與香港中文大學中醫學院合作開展中醫針灸治療

Cooperated with the School of Chinese Medicine, The Chinese University of Hong Kong to develop Acupuncture service



服務人數
No. of service user

- 7% 全費
Full payment
- 80% 日費
Daily payment
- 13% 資助
Subsidized payment



服務 Service	服務次數 No. of service	服務人次 Service frequency
個人復康訓練 Individual rehabilitation training	270	9,480
小組活動 Group activities	180	1,260
個人日常護理 Individual daily caring	270	9,480
總數 Total	720	20,220

社區為本復康

Community - based Rehabilitation

社區復康網絡

Community Rehabilitation Network

社區復康網絡一直以病人的福祉設想，努力擴展服務。社區復康網絡支援的病人自助組織已多達30多個，滿足各病科病人的需要。在2007-08年度，社區復康網絡持續發展各病類的自我管理課程，並成功協助多個醫務社福機構引入自我管理的理念。

Community Rehabilitation Network (CRN) has developed its service for the sake of patients' well being. CRN has supported over 30 patient self-help groups to fulfill the need of various patients. In 2007-08, CRN continued to develop self-management courses and successfully introduced self management concept to health care and social service organizations.



- 發展自我管理及社交心理服務，推出多個全新的病人自我管理課程，並為醫管局專業部門舉辦多次慢性病自我管理工作坊

Developed self-management services and psychosocial services. Various patient self-management courses were launched. Chronic illness self-management workshops were organized for professionals of Hospital Authority

- 推動實証為本的社區為本復康服務

Developed evidence-based community-based rehabilitation service

- 與醫療服務機構合作，加強病人及服務轉介系統，與普通科門診合作的糖尿病人服務轉介計劃已由沙田瀝源診所擴展至馬鞍山診所、牛頭角診所及西灣河診所，超過600位病人獲轉介參與糖尿病人自我管理服務

Collaborated with health organizations to strengthen patient referral and service interfacing system. Service referral program for patients with diabetes were extended from Lek Yuen Out-Patient Clinic to Ma On Shan Family Medicine Centre, Ngau Tau Kok Jockey Club Clinic and Sai Wan Ho Health Centre. Over 600 patients had been referred to receive the self-management programme of CRN

- 與10多個長者服務機構建立為合作伙伴，製定協作策略，合作推行活動計劃

Established strategic partnership with over 10 elderly service organizations for programme delivery

- 與贊助機構加強聯繫發展新的服務項目，包括參與由香港社會服務聯會及中華電力有限公司發起的關注老年痴呆症「腦有所為計劃」

Strengthened network with sponsoring organizations, included participation in the "Active Mind" Program jointly organized by the Hong Kong Council of Social Services and the China Light Power for arising public concern on dementia problem

- 與各大學中醫學院合作推展社區復康服務，展開多項合作計劃，包括穴位推拿工作坊、中醫藥膳食療、中醫詞彙小百科講座等等

Successfully developed community rehabilitation services, included workshops on Acupuncture and Naprapathy, talks on Healthy and Curative Diet in Chinese Medicine and Understanding Medical Terms of Chinese Medicine were organized in cooperation with the schools of Chinese Medicine of different universities

服務 Service	次 Frequency
小組服務 Group Work Service	
小組數目 No. of groups	412
組員人數 No. of group members	10,128
聚會數目 No. of meetings	2,191
出席小組人次 No. of attendance	18,551
社區活動 Community Rehabilitation Program	
活動數目 No. of community programs	454
參加人次 No. of attendance	24,515
與醫院、政府部門、非政府機構、病人自助小組之聯繫節數 Networking sessions with self-help organizations	1,748
與醫院、政府部門、非政府機構、病人自助小組聯合舉辦活動次數 Networking programs with other health care providers	209
動員義工 Mobilization of Volunteers	
專業義工 (服務時數) No. of professional volunteers (Man-hour served)	356 (1,426)
病友義工 (服務時數) No. of patient volunteers (Man-hour served)	3,299 (13,215)
社區義工 (服務時數) No. of lay volunteers (Man-hour served)	459 (1,838)
專業人士轉介 Referral from health care professionals	766

中央肥胖 ~ 胖你到老?

費用全免 查詢及報名 2361 2838

主辦: 鳴謝:

講座一:
中年發福 胖你到老
日期: 2007年12月2日 (星期日)
時間: 下午 2:00 — 4:00
地點: 九龍工業學校禮堂
(九龍長沙灣道332-334號)
(長沙灣地鐵站A2出口, 沿長沙灣道直行的5分鐘)
內容: 講解冠心病與肥胖關係及如何透過安全運動, 達致減肥效果
對象: 心臟病患者、家屬及公眾人士
講者: 心臟專科醫生及體適能導師

講座二:
糖「胖」難治, 富貴可危
日期: 2008年1月5日 (星期六)
時間: 下午 2:30 — 4:30
地點: 香港科學館演講廳
(香港尖沙咀東部科學館二樓)
內容: 由專科醫生剖析糖尿病與中大肥胖的關係, 如何預防糖尿病併發症 (大肚腩) 及其他糖尿病併發症的風險
對象: 糖尿病患者、家屬及公眾人士
講者: 譚可權醫生 (明愛醫院內分泌科醫生)
備註: 此講座設講義及文化康樂署補助經費計劃予以補助

戒煙行動 刻不容緩

香港復康會
The Hong Kong Society for Rehabilitation
社區復康網絡
Community Rehabilitation Network

健康特集 情緒突襲自療法

日煮天地 一袋就快樂

心靈智慧 智者一席話

健康管理CEO 心靈健康

任你講場 -有效控制糖尿病病 -喜與病友產生共鳴

健康起動

一份專為年青長期病患者而設的健康讀物
2008年3月 第一期

社區為本復康

Community - based Rehabilitation

復康醫學研究院 Institute of Rehabilitation Medicine



復康醫學研究院提供各類醫療及健康服務。於2007-08年度與適健中心合作，為多個機構及團體提供職業健康和專業評估及顧問服務，加強大眾注重工作安全。

Institute of Rehabilitation Medicine (IRM) provides various medical and wellness services to the general public. In 2007-08, IRM had collaborated with CHW to provide professional assessment and training services on occupational health and safety for different organizations to increase public's awareness on work safety.

服務人次比去年增加9%
Service frequency was increased by 9% from the previous year

提供外展物理治療及職業治療服務
Provided outreach physiotherapy and occupational therapy services

為機構，包括香港教育專業人員協會及青松護老院的提供職業安全及健康顧問服務
Provided occupational safety and health consultancy service to organizations included Hong Kong Professional Teachers' Union Services and Ching Chung Home for the Aged

服務 Service	人次 Frequency
物理治療 Physiotherapy	
● 個別治療 Individual Treatment	1,085
● 腦神經科復康計劃 Neurological Rehabilitation Program	814
外展物理治療 Outreach Physiotherapy	96
外展職業治療 Outreach Occupational Therapy	512
體能測驗（跑步心電圖） Physical Test (Stress Test)	3
身體檢查 Health Check	4
骨質疏鬆檢查 Osteoporosis Investigation	95
總數 Total	2,609



職業復康及社企培訓

Vocational Rehabilitation & Social Enterprise

職業復康及再培訓中心

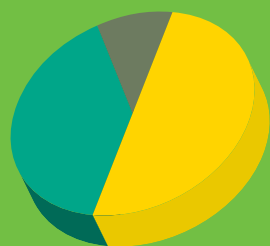
Vocational Rehabilitation & Retraining Centre



職業復康及再培訓中心提供一系列再培訓課程予因疾病或意外導致傷殘的成年人士。在2007-08年度中心繼續獲僱員再培訓局、社會福利署、數碼共融基金及勞工及福利局資助，為約近600名殘疾人士和長期病患者提供約近35項不同課程。

Vocational Rehabilitation & Retraining Centre (VRRC) provides a series of vocational rehabilitation and retraining courses for adults with disability caused by illness or accident. In 2007-08, VRRC continued to receive the funding support from Employees Retraining Board, Social Welfare Department, Digital Solidarity Fund and Labour and Welfare Bureau to provide 35 different kinds of training programmes for over 600 people with disability and chronic health conditions.

全年學員總人數
Total no. of trainees **585**



- 50% 再培訓課程
Retraining Course
- 40% 輔助就業及陽光路上計劃
Supported Employment and Sunnyway Project
- 10% 社企培訓
Training at social enterprises

職業復康及再培訓中心服務 Vocational Rehabilitation & Retraining Service	次數 No. of Class	服務人數 No. of service user	受聘比率 (%) % of employed service user
再培訓課程 Retraining Course			
接待員及實用文職工作 Receptionist & Clerical Work	4	47	75
國際網絡萬維網本頁設計及製作 Internet World Wide Web Homepage Design & Production	1	8	50
電話銷售及市場調查 Introduction to Tele-sales & Marketing	1	7	67
電腦桌排版 Desk Top Publishing	1	6	100
數碼攝影及影視製作 Digital Photography Video Production	2	14	50
店務助理及客戶服務訓練 Shop Assistant & Customer Service Training	1	9	100
持續教育課程 Continuing Education Course			
成人教育課程 Adult Education Course	15	156	—
數碼共融基金課程 Digital Solidarity Fund Course	19	140	—
輔助就業及陽光路上計劃 Supported Employment and Sunnyway Project			
輔助就業 Supported Employment	—	98	59
陽光路上計劃 Sunnyway Project	—	19	47

職業復康及社企

Vocational Rehabilitation & Social Enterprise

精文社有限公司

Elite Business Services Ltd

透過實務訓練，讓殘疾人士可以獲得相關的工作經驗，為公開就業作好準備。此外，精文社不斷制訂靈活多變的策略，回應市場需要。

Through practical trainings of Elite Business Services Ltd (Elite), people with disability obtained relevant working experience before open employment. Elite continue to develop innovative strategies in respond to the market needs.

- 購置新設備，提升產品質素
Acquired new machines to strengthen the quality standard of works
- 加強創意設計，主攻印刷咭片和單張的市場
Enhanced creative design. Focused business on printing of business cards and pamphlets
- 培訓殘疾人士擔任營業工作
Trained people with disability as Sales Officer



社企培訓 Training at Social Enterprise	學員人數 No. of trainees	就業人數 No. of employed trainees	受聘比率 (%) % of employed service user
---------------------------------------	-------------------------	----------------------------------	--

精文社有限公司 Elite Business Services Ltd

郵件處理 Letter shopping	43	1	2.3
文職訓練 Clerical duties	8	1	12.5
排版設計 Desktop publishing	5	1	20
印後釘裝 Binding	1	—	—

華康便利店有限公司 Wah Hong Convenience Store Ltd

店務培訓 Shop assistant training	22	8	36
---------------------------------	----	---	----

華康便利店有限公司

Wah Hong Convenience Store Ltd

華康便利店在港九不同醫院成功開設6所店舖，提供殘疾人士職前培訓，增強他們的自信心，使能獲得公開就業機會。

Wah Hong Convenience Store (WHCS) operates 6 stores at hospitals located territory-wide. People with disability received training at the stores to acquire practical working skills, meanwhile, enhance their self-confidence and self-reliance in pursuit of open employment.

- 分別於東區醫院及威爾斯醫院專科門診開設分店
Established new stores in Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital and Special Out Patient Clinic of Prince of Wales Hospital

就業支援 Employment Support

復康職業用具基金 Employaid

復康職業用具基金是為有意僱用殘疾人士之僱主提供輔助設備備用或技術指導，促進殘疾人士就業。

Employaid provide loan of technical aids and technical advice on adaptation of premises or machines to employers who wish to employ people with disability and/or chronic illness to promote open employment for people with disability.

✦ 2007-08年度共接獲22宗申請，共批出7宗申請，總撥款共港幣137,540元

7 applications out of 22 applications were approved in 2007-08, accounted in total a disbursement of HK\$137,540

✦ 檢討基金的角色及策劃其未來發展方向

Reviewed the role of Employaid and planned the future development of the service



受惠人士的殘疾類別
Disabilities of Baneficiaries

57% 視障
Visual Disability

43% 肢體傷殘
Physical Disability



受惠人士的職業
Occupation of Baneficiaries

30% 助理
Assistant

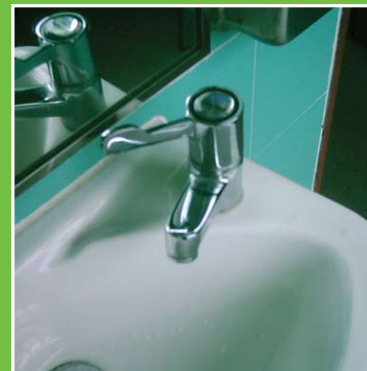
14% 顧問
Consultant

14% 主任
Officer

14% 研究員
Researcher

14% 衛生督察
Health Inspector

14% 客戶服務員
Customer Officer



中國康復訓練

Rehabilitation Training in China

世界衛生組織復康協作中心

World Health Organization Collaborating Centre for Rehabilitation

世界衛生組織復康協作中心一直與內地及本港復康團體緊密合作，提供復康服務及進行培訓、技術交流、督導及聯繫。本年度中心在國內多個省的福利院積極發展教學及復康資源站，提高殘疾孩子接受復康服務的機會。

World Health Organization Collaborating Centre for Rehabilitation (WHO) has closely cooperated with rehabilitation organizations in the Mainland and Hong Kong to provide rehabilitation services, training, skill exchange, supervision and coordination. WHO has developed teaching and resources centres at orphanages of various provinces for increasing access to rehabilitation services for children with disabilities.

- 發展兩所位於內蒙古自治區及廣東省的福利院成為復康資源中心，為周邊4所較小型福利院提供復康教學及諮詢服務

Developed two orphanages at Inner Mongolia Autonomous Region and Guangdong province into rehabilitation resources centres for providing rehabilitation and consultation services to the 4 orphanages nearby

- 培育前線復康人員。透過培訓班，共為27間福利院、160名兒童福利院及社區內患有溝通及言語困難的孩子，與及為670位家長及地區單位人員提供復康服務

Provided trainings for front-line rehabilitation personnel. Through the training, 160 children with communication and oral problem from 27 children's welfare institutes and communities, 670 parents and district organizations had received rehabilitation services

- 由具備經驗的北京兒童福利院支援下，分別在西安兒童福利院及杭州兒童福利院發展兩所地區復康資源站。

With the professional support from the well-established national centre in Beijing, 2 regional resource stations were established at Xian Children Welfare Institute and Hangzhou Children Welfare Institute

- 與中國殘疾人聯合會合作，提供全國區縣康復技術指導人員培訓

In-collaboration with the China Disabled Persons' Federation to deliver National County-level Rehabilitation Training Projects

- 設立獎勵基金，用於獎勵和資助有計劃開展和推廣社區康復活動的優秀學員，以推動當地社區康復工作的發展。本年度，共批出31份獎勵基金。

Established award scheme to encourage organizations which delivered outstanding community-based rehabilitation projects. In total 31 awards were granted.

服務 Service	服務次數 No. of service	服務人次 Service frequency	受惠人數 No. of beneficiaries
培訓班 Courses	29	808	728
講座 Seminars	32	1,660	1,494
跟進探訪 Follow-up visits	51	306	306
來港學習團 Study visits in Hong Kong	9	69	69
總數 Total	121	2,843	2,597



公眾教育

Public Education to School Aged Children

街坊小子

The Kids on the Block



街坊小子是一項由本會與香港弱能兒童護助會合辦的學童教育計劃，推廣和諧共融。在過去14年，街坊小子共為超過1,100間學校及機構作巡迴木偶劇表演，成功讓學童了解特殊同學的情況及有關健康的議題。

The Kids on the Block (KOB) is a public educational project for school aged children co-organized with The Society for the Relief of Disabled Children.

KOB promote harmony and inclusion. In the last 14 years, puppet shows were performed for over 1,100 schools and organizations enabled children to understand the conditions of children with disability and health related issues.

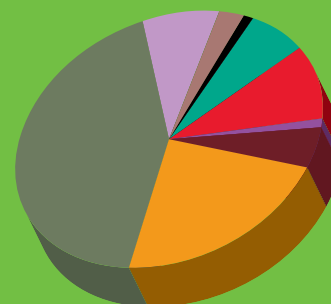
繼續獲平等機會委員會及香港賽馬會慈善信託基金贊助木偶劇表演

Continued sponsorship from Equal Opportunities Commission and Hong Kong Jockey Club Charities Trust on performing puppet show

購入新劇「癲癇症」及「兒童過胖」及進行試演

Acquired two new topics and launched previews on 'Epilepsy' and 'Childhood Obesity'

服務 Service	服務次數 No. of service	觀眾人次 Audience frequency	義工人次 Volunteer attendance
木偶表演 Puppet show	116	15,083	367
義工訓練 Volunteer training	266	—	629



於學校 / 機構演出的劇目比率
Rate of Topic Performed for
School / Organization

3% 反吸煙 Anti-smoking	5% 性別歧視 Gender Problem
1% 兒童過肥 Childhood Obesity	22% 健康小食 Healthy Snacking
7% 聽覺障礙 Deafness	43% 特殊學習困難 Learning Difficulties
10% 智能障礙 Down Syndrome	8% 殘疾小朋友與他的哥哥 The Sibling of a Disabled Child
1% 癲癇症 Epilepsy	



持續照顧

Long Term Care

投入資源 優化照顧

input **Resources** : quality **Care**

持續照顧部策劃了不少復康培訓及會議，以促進兩地服務經驗的交流，令服務與時並進，長者可享優質的生活。

The Long Term Care Division organized many rehabilitation training and conferences, so as to facilitate skill and experience exchange, ultimately keeping service abreast of time and hence providing quality life to the elders.



重要成果 Essential Achievements

- 獲廣東省民政廳續發執照，並獲深圳市殘疾人聯合會及鹽田區殘疾人聯合會提名為康復培訓中心

Renewal of licence by the Guangdong Civil Affairs and being named Collaboration Centre on Rehabilitation Training by Yantian Disabled Persons' Federation and Shenzhen Disabled Persons' Federation

核心業務

Core Services

國內 Mainland

- 向復康團體和自助組織推廣及提供復康治療服務
Promoted and provided rehabilitation services to rehabilitation organizations and self-help groups
- 積極聯繫國內政府及兩地的社會福利機構，建立合作伙伴關係
Established partnership with Chinese government departments and social service organizations



香港賽馬會深圳復康會頤康院

Hong Kong Jockey Club Shenzhen Society for Rehabilitation Yee Hong Heights



香港賽馬會深圳復康會頤康院於2005年投入服務，積極發展專業培訓工作，並不斷改善工作系統，提高服務水準

Hong Kong Jockey Club Shenzhen Society for Rehabilitation Yee Hong Heights (YHH) was established in 2005. YHH has proactively developed professional training and also continuously enhanced the internal working system for quality services.

- 與深圳市殘疾人聯合會、深圳市人民醫院、深圳市鹽港醫院及兩地其他福利機構，合辦各類技能培訓

Co-organized training in partnership with Shenzhen Disabled Persons' Federation, Shenzhen People's Hospital and other social service organizations in China and Hong Kong

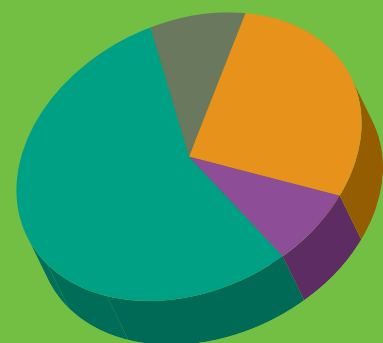
- 安排員工參與各種培訓，增進知識及技能

Continued staff training for knowledge and skill enhancement

- 試行引進由明愛資訊科技中心開發的e-Care安老服務系統，處理院友的護理及管理

Trial use of the e-Care system developed by Caritas I.T. Advancement Centre for residents' care and management

服務 Service	服務人次 Service frequency
長期住院 Long term residence	375
短期住院 Short term residence	40
個人參觀 Individual visit	425
團體參觀 Group visit	1,027
日營 Day visit	1,452
培訓及宿營 Training & overnight visit	1,593
總數 Total	4,912



院友類別
Category of resident

25% 自理
Self Care

7% 半護理
Half Care

50% 全護理
Comprehensive Care

8% 特別護理
Special Care



資源拓展及傳訊

Resource Development & Communication

籌款活動

Fund Raising Events



健康萬步數碼港 2007
CyberRun for Rehab –
Healthy Steps in Cyberport 2007

日期 Date	25-11-2007
合作伙伴 Partner	與「數碼港租戶聯會」合辦 Co-organized with Cyberport Tenants Club
目的 Objective	<p>以賽跑及步行籌款喚起公眾關注健康生活的重要，同時透過參與活動籌款予本會以提供復康培訓予殘疾人士</p> <p>To heighten public awareness of healthy living by Run and Walk while raising funds for the Society to provide rehabilitation training to people with disability</p> <p>分別為內地及本港南區的殘疾兒童舉辦共20多個運動會，讓殘疾兒童也可同享健康運動的樂趣</p> <p>To support over 20 sports days for children with disability which were held in China and in the Southern District in Hong Kong for children to enjoy equal access to sports</p>
成果 Achievement	<p>當日共有298跑手、450名健行者及200名義工熱心參與。更成功吸引了26隊校隊和11隊公開隊伍參加5公里賽跑。整個活動共籌得港幣\$890,234。</p> <p>298 runners, 450 walkers and 200 volunteers had participated. The event successfully attracted 26 school teams and 11 open teams to join the Run. Totally, HK\$890,234 was raised</p>



2007/08 香港復康會賣旗籌款
HKSR Flag Day 2007/2008

地區 District	新界區 New Territories
日期 Date	1-3-2008
目的 Objective	<p>籌募經費，為本港殘疾人士、長期病患者及長者提供服務</p> <p>To raise fund for the services to people with disability, chronic illness and aging problems</p> <p>將所籌得的善款尤其用以開設「職業復康及再培訓中心」，在新界區提供一站式的輔助就業服務</p> <p>Fund raised would particularly be allocated for establishing a vocational rehabilitation and re-training centre to provide one-stop supportive employment service in the New Territories</p>
成果 Achievement	<p>當日共有2,800名義工熱心參與。共籌得為港幣\$1,010,773。</p> <p>2,800 volunteers were mobilized in the event. Totally, HK\$1,010,773 was raised</p>

主要活動回顧

Major Events Review

2007

4月 Apr

- ✦ 紅十字會布偶交流團
Exchange programme with The Hong Kong Red Cross Volunteer Puppet Troupe

5月 May

- ✦ 糖尿病及中風自我管理--長者服務機構的角色及策略研討會
Seminar on 'Strategic Partnership of Skill Transfer in the Management of Diabetes and Post-stroke'

6月 Jun

- ✦ 易達轎車服務發佈會
Press Conference on Accessible Hire Car Service

7月 Jul

- ✦ 慶回歸關懷活動
Celebration of the 10th Anniversary of HKSAR Establishment Day

8月 Aug

- ✦ 老年痴呆症復康護理
Training on 'Dementia Rehabilitation and Care' in Guangdong

9月 Sep

- ✦ 服務英國傷殘人士聯合會到香港及澳門訓練
Serving British Paralympics Association to have training activities in Hong Kong and Macau
- ✦ 培訓深圳慈善公益網社工
Training of social workers from Shenzhen Charity Trust Network

10月 Oct

- ✦ 香港復康會第48屆周年大會暨周年聚餐
HKSAR 48th Annual General Meeting cum Annual Dinner
- ✦ 失智症照顧者論壇
Forum on 'Carers of Alzheimer's Disease'
- ✦ 「中央肥胖『胖』你到老?」社區推廣計劃啟動
Launch of 'Central Obesity Prevention Campaign'

11月 Nov

- ✦ 健康萬步數碼港2007及一系列運動會予內地及香港的殘疾兒童，迎接2008奧運會及殘疾人士奧運會
CyberRun for Rehab 2007 and the launch of a series of sports day for the Mainland and Hong Kong children with disability in celebration of the Olympics & Paralympics Games 2008

12月 Dec

- ✦ 東區醫院華康水果禮品店正式開幕
Official opening of Wah Hong Convenience Store in Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital

2008

1月 Jan

- ✦ 參與創業軒服務展覽
Participated in 2008 SEPD Premiere
- ✦ 復康巴士獲頒發「2007香港服務名牌」
Rehabus was conferred the 2007 Hong Kong Top Service Brand Award

2月 Feb

- ✦ 與中國殘疾人聯合會簽定社區復康協作計劃備忘錄
Signing Ceremony of 'Memorandum of Understanding' on the collaborative rehabilitative programme with the China Disabled Persons' Federation

3月 Mar

- ✦ 香港復康會2007/2008賣旗
Flag Day 2007/2008
- ✦ 「長期病患對病人家庭帶來的壓力」記者會
Press Conference on 'Family Stress for People with Chronic Disease'

朝向新目標 Towards New Goal

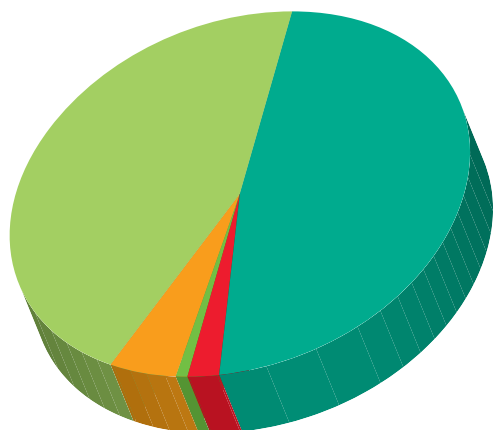
財務簡報

Financial Summary

截至2008年3月31日 for the year ended 31 March 2008

綜合收入

Consolidated Income \$113.1M



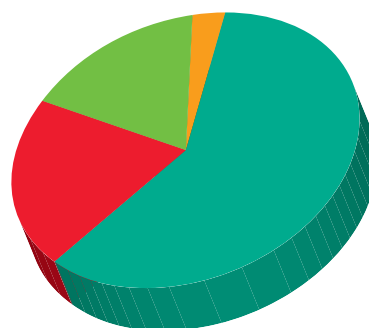
收入來源

Source of Fund



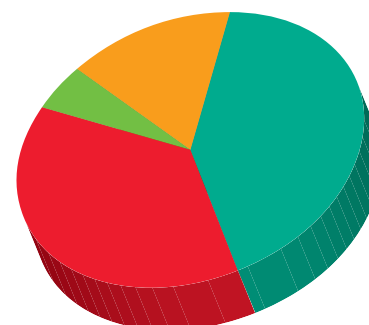
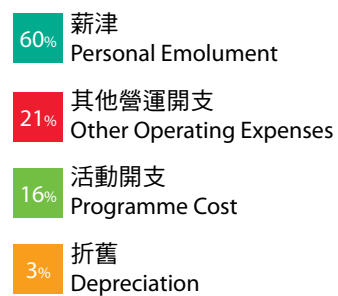
綜合支出

Consolidated Expenditure \$121.95M



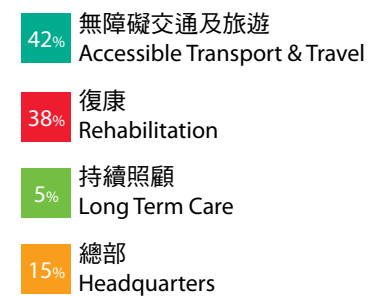
支出性質

Type of Expense



服務類別

Type of Service



2007-08 年度理事、顧問及委員會

Officers, Advisors & Committees 2007-08

贊助人 Patron

香港特別行政區行政長官曾蔭權先生
The Honourable Donald TSANG *GBM*
The Chief Executive of the HKSAR

副贊助人 Vice Patron

方心讓教授
Prof Sir FANG, Sin-yang Harry *GBM, KB, CBE, LLD, JP, MD, MChOrth, FRCSE, FACS, FRACS, FRCPE, FHKAM, DsocSc*

名譽會長 Honorary President

鄭海泉先生
Mr CHENG, Hoi-chuen Vincent *GBS, OBE, JP*

名譽副會長 Honorary Vice-President

陳智思議員
The Honourable CHAN, C Bernard *GBS, JP*

梁智鴻醫生
Dr The Honourable LEONG, Che-hung *GBS, JP*

副會長 Vice-President

梁智仁教授
Prof LEONG, Chi-yan John *OBE, JP, MB, BS, FRCS(Eng), FRCSE, FRACS Academician of the Chinese Academy of Sciences, FHKAM (Orthopaedic Surgery), FRCOST (Hon), FHKCOS (Hon)*

諮詢委員 Advisory Member

劉靖之教授
Prof LIU, Ching-chih *PhD, FCIL, FRSA, FHKTS, LTSC, AMus, LTCL, Hon.MCIL, Hon.FHKTS*

麥福達教授
Prof MAK, Fuk-tat, *BS, MS, MA, PhD, FHKIE, SMIEE, MISPO*

鄧淑明博士
Dr TANG, Shuk-ming Winnie *PhD*

義務建築師 Honorary Architect

鍾振球先生
Mr CHUNG, C K Gary

義務法律顧問 Honorary Legal Advisor

翁家灼律師
Mr YUNG, K C Michael

核數師 Auditor

潘永祥會計師事務所
Messrs Poon & Co Certified Public Accountants

執行委員會

Executive Committee

會長 President

方津生醫生

Dr FANG, Jin-sheng David *SBS, JP, MBBS, MChOrth, FRCS(Edin), FRACS, FRACP(Hon), FRCS (England), FRCPS, FHKAM, FHKCOS*

主席 Chairman

李文彬先生

Mr LEE, Man-ban *SBS, MBE, JP, FCPA(Practising), FCPA(Aust.), FCIS*

副主席 Vice-Chairperson

陳麗雲教授

Prof CHAN, Lai-wan Cecilia *JP, BSocSc, MSocSc, PhD, RSW*

張偉良先生

Mr CHEUNG, Wai-leung Benny *MBE, QGM*

義務司庫 Honorary Treasurer

李瑞霞女士

Ms LEGG, Sarah *MA (Cantab), MSc., ACMA, MCT*

義務秘書 Honorary Secretary

岑信棠教授

Prof SHAM, Shun-tong Jonathan *MBBS, MD, DMRT, FRCR, FHKCR, FHKAM, JP*

委員 Members

陳智軒教授

Prof CHAN, Che-hin Chetwyn *BSc OT, MSc, PhD, OT(C)*

錢平醫生

Dr CHIEN, Ping Eric *MBBS (HK), FRCS (Edin), FRCS (Glasg), FRACS, FHKCOS, FHKAM (Orthopaedic Surgery)*

方德生醫生

Dr FANG, Tak-sang Daniel *BDS, MDS, MRD RCS (Edin), AdvDipProsthodont, MGDS RCS (Edin), MFGDP(UK), FRACDS, FCDShK(Prosthodontics), FHKAM (Dental Surgery)*

郭鍵勳博士

Dr KWOK, Kin-fun Joseph *BBS, JP, BSocSc, MSW, PhD, RSW*

莫關雁卿博士

Dr MOK KWAN, Ngan-hing Edith *DBA*

潘德鄰醫生

Dr POON, Tak-lun *MBBS (HKU), FRCS (Glasg.), FHKAM (Ortho.), FHKCOS*

游寶榮先生

Mr YAU, Po-wing David *BA Hons*

機構及商務發展委員會 Committee on Corporate and Business Development

主席
Chairperson

游寶榮先生
Mr YAU, Po-wing David

副主席
Vice-Chairperson

莫關雁卿博士
Dr MOK KWAN, Ngan-hing Edith

委員
Members

何志雄先生
Mr HE, Martin

劉超沛先生
Mr LAU, Duncan

李瑞霞女士
Ms LEGG, Sarah

交通及旅遊委員會 Committee on Accessible Transport and Travel

主席
Chairperson

張偉良先生
Mr CHEUNG, Wai-leung Benny

委員
Members

何笑英女士
Ms HO, Stella

林彩珠女士
Ms LAM, Choi-chu Ida

莫關雁卿博士
Dr MOK KWAN, Ngan-hing Edith

復康委員會 Committee on Rehabilitation

主席 Chairperson

陳麗雲教授
Prof CHAN, Lai-wan Cecilia

副主席 Vice-Chairperson

陳智軒教授
Prof CHAN, Che-hin Chetwyn

委員 Members

招炳坤先生
Mr CHIU, Ping-kwan Albert

鄒兆麟醫生
Dr CHOW, S L Eddie

方德生醫生
Dr FANG, Tak-sang Daniel

方嘉揚醫生
Dr FONG, Ka-yeung Jason

馮秀炎女士
Ms FUNG, Sau-yim Maureen

何瑞環女士
Ms HO, Shui-wan Ruby

關智鸞女士
Ms KWAN, Doris

林露娟教授
Prof LAM, Lo-kuen Cindy

李大拔醫生
Mr LEE, Albert

麥福達教授
Prof MAK, Fuk-tat Arthur

莫關雁卿博士
Dr MOK KWAN, Ngan-hing Edith

余慶雲女士
Ms YU, Hing-wan Fanny

街坊小子管理委員會 The Kids on the Block Management Committee

主席 Chairperson

李偉文先生
Mr LEE, Vivian

委員 Members

歐中民先生
Mr AU, C M Johnsman

周敏姬女士
Ms CHAU, Man-ki Mabel

鍾銘基先生
Mr CHUNG, Ming-ki Henry

復康巴士管理委員會

Rehabus Management Committee

主席 Chairperson

張偉良先生
Mr CHEUNG, Wai-leung Benny

委員 Members

張享平女士
Ms CHEUNG, Cecilia

張健輝先生
Mr CHEUNG, Kin-fai

葉松添先生
Mr IP, Chung-tim

郭鍵勳博士
Dr KWOK, Kin-fun Joseph

林華貴博士
Dr LAM, Wai-kwai Stephen

莫關雁卿博士
Dr MOK KWAN, Ngan-hing Edith

吳家榮醫生
Dr NG, Ka-wing Gary
(由 12/07/2007)

黃嘉玲女士
Ms WONG, Ka-ling

運輸署代表 Representatives from Transport Department

莫英傑先生
Mr MOK, Ying-kit Kenneth

徐淑婷女士
Ms TSUI, Shuk-ting Yvonne

世界衛生組織復康協作中心 顧問委員會

World Health Organization Collaborating Centre for Rehabilitation Advisory Committee

主席 Chairperson

方津生醫生
Dr FANG, Jin-sheng David

委員 Members

陳錦棠博士
Dr CHAN, K T Tom

蔡永平女士
Mrs CHOY, Paula

鍾斯綺文教授
Prof JONES, Alice

郭厚仁醫生
Dr KWOK, Hau-yan

郭鍵勳博士
Dr KWOK, Kin-fun Joseph

李月裳博士
Dr LEE, Kathy

李曾慧平教授
Prof LI TSANG, Cecilia

李常威醫生
Dr LI, S W Leonard

麥福達教授
Prof MAK, Fuk-tat Arthur

南登崑教授
Prof NAN, Deng-kun

冼潔玲博士
Dr SINCLAIR, Kit

黃偉興先生
Mr WONG, Kenneth

胡仰基先生
Mr WU, Jimmy

燕鐵斌教授
Prof YAN, Tie-bin

卓大宏教授
Prof ZHUO, Da-hong

社區復康網絡專業顧問

Professional Advisors, Community Rehabilitation Network

區結成醫生 Dr AU, Kit-sing Derrick	陳德顯醫生 Dr CHAN, Tak-hin	周亮醫生 Dr CHOW, Liang	徐宜慧姑娘 Ms HSU, Yi-whei Eva	關緬中醫生 Dr KWAN, Min-chung	劉雪婷醫生 Dr LAU, Suet-ting
歐耀佳醫生 Dr AU, Yiu-kai	陳德茂教授 Prof CHAN, Tak-mao	鍾曼霞女士 Ms CHUNG, Man-ha Grace	黃震遐醫生 Dr HUANG, Chen-ya	郭文亮醫生 Dr KWOK, Man-leung	劉詠欣醫生 Dr LAU, Yvonne
歐陽紐詩女士 Ms AU-YANG, Cecilia Jennie	陳華發醫生 Dr CHAN, Wah-fat	戴樂群醫生 Dr DAI, Lok-kwan David	許志輝醫生 Dr HUI, Che-fai	郭偉權先生 Mr KWOK, Wilfred	李家榮醫生 Dr LEE, Ka-wing Gavin
陳智軒教授 Prof CHAN, Che-hin Chetwyn	陳偉光醫生 Dr CHAN, Wai-kwong	范耀華醫生 Dr FAN, Yiu-wah	許偉智先生 Mr HUI, Wai-chi Simon	鄺玲醫生 Dr KWONG, Ling	李炯康醫生 Dr LEE, Kwing-hong
陳作耘醫生 Dr CHAN, Chok-wan	陳永佳先生 Mr CHAN, Wing-kai	方頌恩醫生 Dr FONG, Chung-yan Gardian	葉超然醫生 Dr IP, Chiu-yin	鄺樹強醫生 Dr KWONG, Shu-keung	李湄珍博士 Dr LEE, Mei-chun Tatia
陳曉明醫生 Dr CHAN, Hiu-ming John	陳育華醫生 Dr CHAN, Yuk-wah	方嘉揚醫生 Dr FONG, Ka-yeung Jason	葉富強醫生 Dr IP, Fu-keung	賴奇偉醫生 Dr LAI, Kei-wai Christopher	李淵焄醫生 Dr LEE, Yuen-lun
陳重娥醫生 Dr CHAN, Juliana	鄭荔英博士 CHEING, Lai-ying	傅溢鵬醫生 Dr FU, Yat-pang Michael	簡靜怡女士 Ms KAN, Ching-yea Eva	林華傑醫生 Dr LAM, Wah-kit	梁滿濠醫生 Dr LEUNG, Alexandra
陳嘉何醫生 Dr CHAN, Ka-ho	鄭鑑波醫生 Dr CHENG, Kum-po Ignatius	馮卓穎醫生 Dr FUNG Cheuk-wing	許綺賢女士 Ms KHOR, Selina	劉澤星教授 Prof LAU, Chak-sing	梁機培醫生 Dr LEUNG, Kei-pui
陳建生醫生 Dr CHAN, Kin-sang	鄭吳倩華女士 Mrs CHENG, Serena	馮正輝醫生 Dr FUNG, Ching-fai	高天才醫生 Dr KO, Tin-choi	劉柱柏醫生 Dr LAU, Chu-pak	梁國輝先生 Mr LEUNG, Kwok-fai
陳國正先生 Mr CHAN, Kwok-ching Danny	蔣忠想醫生 Dr CHIANG, Chung-seung	馮威才醫生 Dr FUNG, Wai-choy Richard	江福葉醫生 Dr KONG, Fuk-yip	劉業添醫生 Dr LAU, Ip-tim	梁萬福醫生 Dr LEUNG, Man-fuk Edward
陳國燕醫生 Dr CHAN, Kwok-yin	錢炳航醫生 Dr CHIN, Ping-hong Raymond	吳雪慧醫生 Dr GOH, Winnie	江德坤醫生 Dr KONG, Tak-kwan	劉錦標醫生 Dr LAU, Kam-piu	梁盈盈醫生 Dr LEUNG, Ying-ying
陳藝賢醫生 Dr CHAN, Ngai-yin	曲廣運醫生 Dr CHIU, Kwong-yuen Peter	何誌信醫生 Dr HO, Che-shun	靳惠蓮醫生 Dr KUN, Emily	劉立儀女士 Ms LAU, Li-yi Priscilla	梁裕龍醫生 Dr LEUNG, Yu-lung

李俊生醫生
Dr LI, Chun-sang

李頌基醫生
Dr LI, Chung-ki Patrick

李國銘醫生
Dr LI, Edmund

李常威醫生
Dr LI, Sheung-wai Leonard

李兆華醫生
Dr LI, Siu-wah

廖鑑添醫生
Dr LIU, Kam-tim

盧維基醫生
Dr LO, Wai-kei

林楚明醫生
Dr LUM, Chor-ming Christopher

馬漢明醫生
Dr MA, Hon-ming

馬麗莊博士
Dr MA, Lai-chong Joyce

麥勤興醫生
Dr MAK, Kan-hing

麥潔儀博士
Dr MAK, Kit-yi Margaret

文偉光博士
Dr MAN, Wai-kong David

巫家強醫生
Dr MO, Ka-keung Loar

莫子超醫生
Dr MOK, Chi-chiu

莫俊強醫生
Dr MOK, Chun-keung Francis

莫慕賢醫生
Dr MOK, Mo-yin

吳家駒醫生
Dr NG, Ka-Kui, Philip

吳炳榮醫生
Dr NG, Ping-wing

伍煥良醫生
Dr NG, Woon-leung

潘以發醫生
Dr POON, Christopher

潘德鄰醫生
Dr POON, Tak-lun

潘偉生醫生
Dr POON, Wai-sung

邵德英女士
Ms SHIU, Tak-ying Ann

薛詠紅博士
Dr SIT, Janet

蕭敏康博士
Dr SIU, Man-hong Andrew

蕭成忠醫生
Dr SIU, Shing-chung

蘇浩培醫生
Dr SO, Ho-pui

蘇均堂醫生
Dr SO, Kwan-tong

蘇溢昌醫生
Dr SO, Yat-cheong Timothy

司徒翠玉博士
Dr SZETO, Grace

譚一翔醫生
Dr TAM, Alfred

譚麗珊醫生
Dr TAM, Lai-shan

鄧國永博士
Dr TANG, Kwok-wing Kelvin

鄧尚康博士
Dr TANG, Sheung-hong

唐國隆醫生
Dr TONG, Kwok-lung Matthew

曾建倫醫生
Dr TSANG, Kin-lung

曾英美醫生
Dr TSENG, Ying-mei Robert

蔡德康醫生
Dr TSOI, Tak-hong

Dr TWINN, Sheila

溫文才醫生
Dr WAN, Man-choi

黃嘉慧女士
Ms WONG, Carmen

黃志強醫生
Dr WONG, Chi-keung

黃志恩女士
Ms WONG, Chi-yan

黃春波醫生
Dr WONG, Chun-por

黃家星教授
Prof WONG, Ka-sing Lawrence

黃矩民醫生
Dr WONG, Kui-man Andrew

黃綺文女士
Ms WONG, Rebecca

黃德祥醫生
Dr WONG, Tak-

汪國成教授
Prof WONG, Thomas

黃珍妮醫生
Dr WONG, Virginia

黃煥星醫生
Dr WONG, Woon-sing

胡敏慈女士
Ms WOO, Mimy

胡順平醫生
Dr WU, Shun-ping

任嘉玲醫生
Dr YAM, Ka-ling

楊漢明醫生
Dr YEUNG, Hon-ming

嚴卓雲醫生
Dr YIM, Cheuk-wan

英景儀醫生
Dr YING, King-yee

葉文龍醫生
Dr YIP, Man-lung

余枝勝醫生
Dr YU, Chi-shing

余家駒醫生
Dr YU, Ka-kui Gabriel

余惠祖醫生
Dr YU, Wai-cho

余毓靈醫生
Dr YU, Yuk-ling

楊穎欣醫生
Dr YUNG, Ada

復康醫學研究院名譽理事

Honorary Officers, Institute of Rehabilitation Medicine

名譽顧問
Honorary Advisor

楊紫芝教授
Prof YOUNG, Rosie

名譽顧問醫生
Honorary Medical Consultant

方津生醫生
Dr FANG, Jin-sheng David

林國基醫生
Dr LAM, J James

醫院管理局麥理浩復康院醫院 管治委員會委派代表

Nominated Representatives at Hospital Governing Committee, MacLehose Medical Rehabilitation Centre, Hospital Authority

主席
Chairperson

方津生醫生
Dr FANG, Jin-sheng David

潘德鄰醫生
Dr POON, Tak-lun

游寶榮先生
Mr YAU, Po-wing David

委員
Members

陳麗雲教授
Prof CHAN, Lai-wan Cecilia

周敏姬女士
Ms CHAU, Man-ki Mabel

錢平醫生
Dr CHIEN, Ping Eric

周肇平教授
Prof CHOW, Shew-ping

方德生醫生
Dr FANG, Tak-sang Daniel

蒙德揚先生
Mr MONG, Tak-yeung David

服務單位目錄及主管

Service Units Directory and Unit Heads

(截至 as at 31/3/2008)

總部

Headquarters

總裁 Chief Executive Officer 周敏姬女士 Ms CHAU, Man-ki Mabel	副總裁 Deputy Chief Executive Officer 林巧香女士 Ms LAM, Hou-heung Candice	總監（財務及企業發展） Director (Finance & Corporate Development) 呂達文先生 Mr LUI, Tat-man Ted
經理（採購及設施管理） Manager (Supplies & Facility Management) 鄭一華女士 Ms CHENG, Yat-wah Eva	經理（人力資源） Manager (Human Resource) 梁麗芬女士 Ms LEUNG, Lai-fan Celia	

地址 Add : 香港薄扶林沙灣徑7號6樓

6/F, 7 Sha Wan Drive, Pokfulam, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2817 6277

傳真 Fax : (852) 2855 1947

電郵 Email : hksr@rehabociety.org.hk

網址 Website : www.rehabociety.org.hk

無障礙交通及旅遊

Accessible Transport & Travel

總監（交通及旅遊）

Director (Transport & Travel)

陸志強先生

Mr LUK, Chi-keung Rex

復康巴士 Rehabus

經理

Manager

陸志強先生

Mr LUK, Chi-keung Rex

副經理

Deputy Manager

陳妙姘女士

Ms CHAN, Miu-yin Milly

地址 Add : 香港薄扶林沙灣徑7號6樓

6/F, 7 Sha Wan Drive, Pokfulam, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2817 8154

傳真 Fax : (852) 2855 7106

電郵 Email : rehabus@rehab society.org.hk

復康義務工作隊 Rehab Volunteers

統籌

Coordinator

林良明先生

Mr LAM, Leung-ming

地址 Add : 香港薄扶林沙灣徑7號6樓

6/F, 7 Sha Wan Drive, Pokfulam, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2819 5529

傳真 Fax : (852) 2855 1947

電郵 Email : rehabvr@rehab society.org.hk

易達旅運有限公司

Easy-Access Transport Services Ltd

經理

Manager

陸志強先生

Mr LUK, Chi-keung Rex

副經理

Deputy Manager

杜興業先生

Mr TAO, Hing-yip Stephen

地址 Add : 香港九龍藍田復康徑7號地下

G/F, 7 Rehab Path, Lam Tin, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2348 0228

傳真 Fax : (852) 2348 0609

電郵 Email : ets@rehab society.org.hk

易達旅遊有限公司

Easy-Access Travel Ltd

經理

Manager

陳慶麟先生

Mr CHAN, Hing-lun Alan

地址 Add : 香港九龍藍田復康徑7號地下

G/F, 7 Rehab Path, Lam Tin, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2772 7301

傳真 Fax : (852) 2772 0013

電郵 Email : enquiry@easyaccesstravelhk.com 網址 Website : www.easyaccesstravelhk.com

復康 Rehabilitation

總監（復康）

Director (Rehabilitation)

伍杏修先生

Mr NG, Hang-sau

高級經理

Senior Manager

梁錦滔先生

Mr LEUNG, Kam-tao

高級經理

Senior Manager

潘經光先生

Mr POON, King-kong Peter

適健中心

Centre on Health & Wellness

經理（適健服務）

Manager

劉素琮女士

Ms LAU, So-king Jenny

經理（復康服務）

Manager

吳玉敏女士

Ms NG, Yuk-mun

經理（研究統籌/培訓）

Manager

徐英賢先生

Mr CHUI, Ying-yin Dominic

地址 Add : 香港九龍藍田復康徑7號地下

G/F, 7 Rehab Path, Lam Tin, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2772 3366

傳真 Fax : (852) 2717 5805

電郵 Email : chw@rehab society.org.hk

網址 Website : www.hkwellness.org

鄭德炎日間復康護理中心

Cheng Tak Yim Day Rehabilitation & Care Centre

經理

Manager

劉秀琴女士

Ms LAU, Sau-kam Reddy

副經理

Deputy Manager

何美君女士

Ms HO, Mei-kwan Helen

地址 Add : 香港九龍藍田復康徑7號地下

G/F, 7 Rehab Path, Lam Tin, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2816 0899

傳真 Fax : (852) 2872 4722

電郵 Email : cty@rehab society.org.hk

社區復康網絡（康山中心）

Community Rehabilitation Network (Kornhill Centre)

經理

Manager

郭燕儀女士

Ms KWOK, Yin-ye Anna

副經理

Deputy Manager

蘇德瑩女士

Ms SO, Angelina

地址 Add : 香港鰂魚涌英皇道1120號康山花園第6座地下

G/F, Block 6, Kornhill Garden, 1120 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2549 7744

傳真 Fax : (852) 2549 5727

電郵 Email : crnk@rehab society.org.hk

社區復康網絡（橫頭磡中心）

Community Rehabilitation Network (Wang Tau Hom Centre)

經理

Manager

梁綺薇女士

Ms LEUNG, Yee-mei Christine

副經理

Deputy Manager

潘友為先生

Mr PUN, Yau-wai

地址 Add : 香港九龍橫頭磡邨宏禮樓地下

G/F, Wang Lai House, Wang Tau Estate, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2794 3010

傳真 Fax : (852) 2338 4820

電郵 Email : crnwth@rehab society.org.hk

社區復康網絡 (李鄭屋中心)

Community Rehabilitation Network (Lei Cheng Uk Centre)

經理

Manager

廖潔嫻女士

Ms LIU, Kit-han

副經理

Deputy Manager

黃麗芬女士

Ms WONG, Lai-fun Fanny

地址 Add : 香港九龍深水埗李鄭屋邨孝廉樓地下
G/F, Hau Lim House, Lei Cheng Uk Estate, Shamshui-po, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2361 2838 傳真 Fax : (852) 2748 0892

電郵 Email : crnlcu@rehab society.org.hk

社區復康網絡 (威爾斯中心)

Community Rehabilitation Network (Prince of Wales Centre)

經理

Manager

周惠萍女士

Ms CHAU, Wai-ping Phyllis

副經理

Deputy Manager

關卓妍女士

Ms KWAN, Cheuk-yin Jackie

地址 Add : 香港新界沙田威爾斯親王醫院職員宿舍B座10樓B室
Flat B, 10/F, Staff Quarter B, Prince of Wales Hospital, Shatin, New Territories, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2636 0666 傳真 Fax : (852) 2144 6660

電郵 Email : crnpw@rehab society.org.hk

社區復康網絡 (大興中心)

Community Rehabilitation Network (Tai Hing Centre)

經理

Manager

熊德鳳女士

Ms HUNG, Tak-fung Anchor

副經理

Deputy Manager

陳潔薇女士

Ms CHAN, Kit-mei Olidia

地址 Add : 香港新界屯門大興邨興昌樓地下
G/F, Hing Cheung House, Tai Hing Estate, Tuen Mun, New Territories, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2775 4414 傳真 Fax : (852) 2775 3979

電郵 Email : crnth@rehab society.org.hk

社區復康網絡 (太平中心)

Community Rehabilitation Network (Tai Ping Centre)

經理

Manager

熊德鳳女士

Ms HUNG, Tak-fung Anchor

副經理

Deputy Manager

陳潔薇女士

Ms CHAN, Kit-mei Olidia

地址 Add : 香港新界上水太平邨平治樓地下
G/F, Ping Chi House, Tai Ping Estate, Sheung Shui, New Territories, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2639 9969 傳真 Fax : (852) 2639 2356

電郵 Email : crntp@rehab society.org.hk

復康醫學研究院

Institute of Rehabilitation Medicine

醫生

Medical Officer (兼任 Part-time)

柳永才醫生

Dr LAU, Wing-choi Ringo

黃潤榮醫生

Dr WONG, Yun-wing Anthony

經理

Manager

吳玉敏女士

Ms NG, Yuk-mun

地址 Add : 香港薄扶林沙灣徑7號4樓
4/F, 7 Sha Wan Drive, Pokfulam, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2855 9991 傳真 Fax : (852) 2872 8938

電郵 Email : irm@rehab society.org.hk

街坊小子

The Kids on the Block

統籌主任

Project Manager

鍾銘基先生

Mr CHUNG, Ming-ki Henry

地址 Add : 香港九龍藍田復康徑7號地下
G/F, 7 Rehab Path, Lam Tin, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2819 3611 傳真 Fax : (852) 2819 3149

電郵 Email : kob@rehab society.org.hk

世界衛生組織復康協作中心
World Health Organization Collaborating Centre for Rehabilitation

項目總監

Project Director

貝維斯女士

Mrs PURVES, Sheila

項目主任

Project Manager

劉淑燕女士

Ms LAU, Shuk-yin Mandy

地址 Add : 香港薄扶林沙灣徑7號5樓
5/F, 7 Sha Wan Drive, Pokfulam, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2817 2651 傳真 Fax : (852) 2818 0601

電郵 Email : who@rehab society.org.hk

復康職業用具基金
Employaid

秘書

Secretary

丁遠和

Mr TING, Yuen-wo Martin

地址 Add : 香港薄扶林沙灣徑7號地下
G/F, 7 Sha Wan Drive, Pokfulam, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2816 6112 傳真 Fax : (852) 2818 8039

電郵 Email : employaid@rehab society.org.hk

職業復康及再培訓中心
Vocational Rehabilitation & Retraining Centre

統籌

Project Coordinator

梁鈞樂先生

Mr LEUNG, Kwan-lok

經理

Manager

梁雪儀女士

Ms LEUNG, Suet-yee Wallis

地址 Add : 香港薄扶林沙灣徑7號地下
G/F, 7 Sha Wan Drive, Pokfulam, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2816 6112 傳真 Fax : (852) 2818 8039

電郵 Email : vrrc@rehab society.org.hk

精文社有限公司
Elite Business Services Ltd

經理

Manager

郭錦輝先生

Mr KWOK, Kam-fai Eddy

地址 Add : 香港薄扶林沙灣徑7號地下
G/F, 7 Sha Wan Drive, Pokfulam, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2818 5628 傳真 Fax : (852) 2816 0877

電郵 Email : elite@rehab society.org.hk

華康便利店有限公司

Wah Hong Convenience Store Ltd

副經理

Deputy Manager

鄧潔美女士

Ms TANG, Kit-mei Jaime

廣華醫院店 Kwong Wah Hospital Branch

地址 Add : 香港九龍窩打老道25號廣華醫院中座地下大堂
G/F, Main Building, Kwong Wah Hospital, Kowloon, Hong Kong

瑪麗醫院店 Queen Mary Hospital Branch

(鮮果店、便利店、書報禮品店 Fruit Shop, Convenience Store, Book & Gift Shop)

地址 Add : 香港薄扶林瑪麗醫院K座地下
G/F, Block K, Queen Mary Hospital, Pokfulam, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2872 8934

傳真 Fax : (852) 2855 9110

根德公爵夫人兒童醫院店 The Duchess of Kent Children's Hospital Branch

地址 Add : 香港薄扶林大口環道12號李嘉誠物理治療樓地下對面
G/F, 12 Sandy Bay Road, Pokfulam, Hong Kong

東區尤德夫人那打素醫院店 Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital Branch

地址 Add : 香港柴灣樂民道3號東區尤德夫人那打素醫院正座地下2號舖
Shop 2, G/F, Main Block, Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital,
Chai Wan, Hong Kong

網址 Website : www.wahhong.hk

持續照顧

Long Term Care

香港賽馬會深圳復康會頤康院

Hong Kong Jockey Club Shenzhen Society for

Rehabilitation Yee Hong Heights

院長

Superintendent

周敏姬女士

Ms CHAU, Man-ki Mabel

常務副院長

Deputy Superintendent

莫思杰女士

Ms MO, Si-Jie Jackie

地址 Add : 深圳鹽田區鹽田路頤康街3號

No. 3, Yi Kang Street, Yantian Lu, Yantian, Shenzhen

查詢電話 Enquiry Tel : (852) 2816 7866

查詢傳真 Enquiry Fax : (852) 2855 1947

網址 Website : www.yeehong.org.cn

鳴謝

Acknowledgement

企業及公營服務

Corporate, Public Utility and Service

全康情緒治療綜合中心
A D E C Mood Disorder Integrated Centre

拜耳醫療保健有限公司
Bayer Health Care Ltd

特偉中國發展有限公司
Benchmarking China Development Ltd

百多力香港有限公司
Biotronik Hong Kong Ltd

品立設計顧問有限公司
Brandsnation Ltd

尚健醫療器材公司
Celki Medical Company

CRA Int'l (HK) Ltd

Credit Suisse (Golf Charities)

德意志銀行
Deutsche Bank

衛材(香港)有限公司
Eisai (HK) Co Ltd

葛蘭素史克有限公司
GlaxoSmithKline Ltd

香港上海匯豐銀行有限公司
Hong Kong and Shanghai Banking Corporation Ltd

楊森大藥廠
Janssen Pharmaceutica

強生(香港)有限公司
Johnson & Johnson (Hong Kong) Ltd

凌思中醫診所
Ling's T.C.M. Clinic

Longwood Industries Ltd

美敦力國際有限公司
Medtronic International Ltd

香港默沙東
Merck, Sharp & Dohme (Asia) Ltd

MISEREOR, Deutschland

雀巢香港有限公司
Nestle Hong Kong Ltd

瑞士諾華製藥(香港)有限公司
Novartis Pharmaceuticals (HK) Ltd

奧海城
Olympian City

柏廷資產管理有限公司
Pemberton Assets Management Ltd

輝瑞製藥(香港)有限公司
Pfizer Corporation Hong Kong Ltd

羅氏診斷(香港)有限公司
Roche Diagnostics (Hong Kong) Ltd

Sanofi BMS H.K.

賽諾菲安萬特香港有限公司
sanofi-aventis H K Ltd

西門子醫療診斷設備有限公司
Siemens Medical Solutions Diagnostics Ltd

亞洲出版業協會
The Society of Publishers in Asia

比利時聯合製藥有限公司
UCB Pharma Ltd

UPS 聯合包裹運送服務公司
United Parcel Service

VF Asia Co Ltd

美國(惠氏)藥廠香港有限公司
Wyeth (HK) Ltd

恆益物業管理有限公司
Hang Yick Properties Management Ltd

興偉聯合證券有限公司
Hing Wai Allied Securities Ltd

政府部門及法定機構

Government Department and Statutory Body

工商及科技局
Commerce, Industry and Technology Bureau

衛生署
Department of Health

曾蔭權選舉辦公室
Donald Tsang Election Office

教育局
Education Bureau

機電工程署
Electrical & Mechanical Service Department

僱員再培訓局
Employees Retraining Board

平等機會委員會
Equal Opportunities Commission

廣東省政廳
Guangdong Provincial Civil Affairs Bureau

民政事務總署
Home Affairs Department

香港警務署
Hong Kong Police Force

醫院管理局
Hospital Authority

人民入境事務處
Immigration Department

勞工及福利局
Labour and Welfare Bureau

勞工署
Labour Department

康樂及文化事務署
Leisure and Culture Services Department

中央人民政府駐香港特別行政區
聯絡辦公室
Liaison Office of The Central People's
Government in the HKSAR

政府資訊科技總監辦公室
Office of the Government Chief
Executive Officer

香港電台
Radio Television Hong Kong

西灣河家庭醫學培訓中心/普通科診所
Sai Wan Ho Family Medicine Training Centre/
General Out-Patient Clinic

區議會
District Councils

深圳市殘疾人聯合會
Shenzhen Disabled Person's Federation

社會福利署
Social Welfare Department

運輸署
Transport Department

深圳市民政局
Shenzhen Civil Affairs Bureau

慈善基金

Charity Fund

Avery Tsui Foundation

Dorset Foundation, The

健康護理及促進基金
Health Care and Promotion Fund

香港柏金遜症基金
Hong Kong Parkinson's Disease Foundation

嘉道理慈善基金會
Kadoorie Charitable Foundation, The

Katholische Zentraistelle für Entwicklungshilfe e.V.

雷曼兄弟基金
Lehman Brothers Foundation, The

SCMP Charities Limited

余兆麒殘疾人士基金贊助
S.K. YEE Fund for the Disabled

香港圓桌會
Association of Round Tables in Hong Kong, The

香港公益金
Community Chest of Hong Kong, The

匯豐銀行慈善基金
Hongkong Bank Foundation, The

香港腦科基金會
Hong Kong Brain Foundation, The

香港賽馬會慈善信託基金
Hong Kong Jockey Club Charities Trust, The

曾肇添慈善基金有限公司
Tsang Shiu Tim Charitable Foundation

偉倫基金有限公司
Wei Lun Foundation Ltd

香港工會聯合會深圳工聯諮詢服務中心
Hong Kong Federation of Trade Unions, The

非牟利機構

Non-profit Organization

病人互助組織聯盟

Alliance for Patients' Mutual Help Organizations

恆康互助社

Amity Mutual Support Society

醫療輔助隊

Auxiliary Medical Service

B27協進會

B27 Association

腦友匯

Brain Patient Group

腦友心

Braincare

中華基督教會基華小學(九龍塘)

CCC Kei Wa Primary School (Kowloon Tong)

香港兒童脊柱裂互助會

Childhood Spina Bifida Support Group of Hong Kong, The

香港中文大學

Chinese University of Hong Kong, The

香港城市大學

City University of Hong Kong

基督教靈實協會

Haven of Hope Christian Service

香港風濕病基金會

Hong Kong Arthritis and Rheumatism Foundation

香港輔助警察隊

Hong Kong Auxiliary Police Force

香港浸會大學

Hong Kong Baptist University

香港灼傷互助會

Hong Kong Burn's Association

香港眼角膜關懷協會

Hong Kong Cornea Concern Association

香港社會服務聯會

Hong Kong Council of Social Service, The

香港協癇會

Hong Kong Epilepsy Association, The

香港抗癲癇學會

Hong Kong Epilepsy Society, The

康青會

Hong Kong Glaucoma Patients Association

樂晞會

Hong Kong Lupus Association

香港黏多醣症暨罕有遺傳病互助小組

Hong Kong Mucopolysaccharidosis & Rare Genetic Disease Mutual Aid Group

香港腦科學會

Hong Kong Neurological Society, The

香港肌健協會

Hong Kong Neuro-Muscular Disease Association, The

香港兒科醫學會

Hong Kong Paediatric Society, The

香港殘疾人奧委會暨傷殘人士體育協會

Hong Kong Paralympic Committee and Sports Association for the Physical Disabled

香港帕金森症會

Hong Kong Parkinson's Disease Association

香港理工大學

Hong Kong Polytechnic University, The

香港聖公會

Hong Kong Sheng Kung Hui

香港知足協會

Hong Kong Slix Society

香港兒童腦科及體智發展學會

Hong Kong Society of Child Neurology and Developmental Paediatrics, The

香港風濕病學學會

Hong Kong Society of Rheumatology, The

新健社

Hong Kong Stroke Association, The

香港太極總會

Hong Kong Tai Chi Association

健樂社

Kin Lok Club

香港荷李活獅子會

Lions Club of Hollywood Hong Kong

馬鞍山信義學校

Ma On Shan Lutheran Primary School

重症肌無力症互助小組

Myasthenia Gravis Support Group

腦同盟

Neuro-United

開心社區服務

Open Door Ministries

柏力與確志協會有限公司

Paraplegic & Quadraplegic Association

香港執業藥劑師協會

Practising Pharmacists Association of Hong Kong, The

腎之友

Renal Companion Association

慧進會

Self Help Group for the Brain Damaged

香港弱能兒童護助會

Society for the Relief of Disabled Children, The

聖保羅男女校中學家長教師會

St Paul's Co-educational College Parent- Teacher Association

香港地中海型貧血病協會

Thalassaemia Association of Hong Kong, The

香港大學

University of Hong Kong, The

迎風群傲社

Windward Association for the Handicapped

仁愛堂

Yan Oi Tong

循道衛理楊震社會服務處

Yang Memorial Methodist Social Service

個人 Individuals

AU YEUNG, Mun

CHAN, Chee-chun

CHAN, Clemens

CHAN, Tsz-shan

CHAN, Y S

CHAN, Yu

CHEUNG, Tat-sum

CHEUNG, Heung-wan

CHEUNG, Hoi-ngai

CHEUNG, Mee-ping Penita

CHEUNG, W Y Grady

CHEUNG, Windy

CHEUNG, Wing-chung

CHEUNG, Y F

CHING, Amy

CHUNG, Ho-yin

CHUNG, Tin-hei

HUNG, Family

KAN, Wai-kwan

KHAN, Jane

KO, Wing-man

KUM, Wan-fung

KWAN, L Y Lorinda

KWOK, Gladys

LAI, Y Y Timothy

LAU, Mui-choi

LEE, M K

LEE, Mark

LEUNG, Joseph

LEUNG, Kwok-keung

LEUNG, Kwok-pui Thomas

LI, Hui-de

LI, Wei-han Rosanna

LING, Kwai-chun

LO, Kai-yuen Edmond

LO, Kwok-wing

LUI, Hiu-tung Colin

MOK, Chung-tong Vincent

MOK, Kin-ying

NG, F H Patrick

NG, Wai-yee

NG, Yin-ling Tabitha

POON, Yee-man Alwin

PUN, Sau-lan

SHAM, Mimi

SIU, Pui-lin

TAM, Sau-lai

TAM, Vicki

TSANG, Lai-sze Shirley

TSE, Sonny

WONG, Hei-nok

WOO, Lillian

YAN, Phyllis

YEUNG, Chi-keung

YIU, Pak-hin

YU, Chun-yu Sonny

YU, Sau-yuen

YU, Wai-cho

YUE, Wai-kwan

YUEN, Catherine

王壁宇

沈貴順

蕭翠玉

由於篇幅所限，恕未能盡錄所有善長芳名。本會謹此衷心感謝曾支持本會的義工，並感謝各傳媒機構協力推廣本會服務和活動。

Owing to limited space, we are sorry for not being able to include the names of all donors and supporters. We are indebted to all volunteers who have supported us. We would like to express our gratitude to the mass media for promoting our services and activities.